

II. De puritate legali (XI-XXII). — F (c). De lepra (XIII-XIV).

δοτην εν πυρι κατακαυθήσεται εν ο ου εστιν η αργη. 58 Καυ το ιμιανον η ο σπιμιον η η τροκη η παν σκευος δεματινον, ο πλαθησεται και αποστρασει απ αυτου η αργη, και πλαθησεται το δευτερον, και καθαρον εσται. 59 Ουτος ο ρυμος αργης λελαπας ιμιαιον εδου η αντανιον η σπιμιων η τροκη η κρυες η παντος σκευος δεματινον, εις το καθαριον αυτου η μιανον αυτου.

XIV. Και ελαλησεν κυριος προς Μωυσην, λεγων 2 Ουτος ο ρυμος του λεπρου η αν ημερσ καθαρισθη, και προσηραθησεται προς τον ιερα. 3 Και εξελθουσαι ο ιερευς εξω της παρεμπολης, και δυνατα ο ιερευς και ιδου ιαται η αργη της λεπρας απο του λεπρου, 4 και προσεξει ο ιερευς και ληυστου τω κεκαθαρμενον δυο θρνδια ζωτα καθαρω και ευλον κειριων και κεκλωσμενον κοκκινον και υσσωπον. 5 Και προσεξει ο ιερευς και σφραξουσι το θρνδιον το εν εις ιερευτον δοκιμιον επ υδατι ζωτι. 6 Καυ το θρνδιον το ζων ληφεται αυτου, και το ευλον το κειριον, και το κλωστον κοκκινον, και τον υσσωπον, και βαλει αυτα και το θρνδιον το ζων εις το αιμα του θρνδιου του σφραγιστου επ υδατι ζωτι, και περιβουσει αυτον καθαροθεντα απο της λεπρας επιδυνας, και καθαρος εσται και εξισοστειλε το θρνδιον το ζων εις το νεδον. 8 Καυ πλωνε ο καθαρωσθεις τα ιμιαια αυτου, και ευρηθησεται αυτου πασαν την τοχα, και λοβησεται εν υδατι, και καθαρος εσται και μετ ταυτα εξελθουσαι εις την παρεμπολην, και διατριψει εξω του οικου αυτου επη ημερας. 9 Καυ εσται η ημερα τη εβδωμη, ευρηθησεται πασαν την τοχα αυτου, την μεγαλην αυτου και τον παυωνα και τας θρηας και πασαν την τοχα αυτου ευρηθησεται, και πλωνε τα ιμιαια και λοβουσαι το σπιμιον αυτου.

59. ΑΙΧ* εδου η αντανιων. — 6. ΑΠΧ: κεκλωσμενον. ΕΡΧ: την υδα. 7. Α: περιβασει. Χ: καθαρισται αυτου. Χ* (a. πλωνε) τα. 8. Ε et ss. ΕΡΧ: ευρησεται. 9 Α' ΕΡΧ (p. ιμια) αυτου.

58. Les parties qui sont pures. Hébreu et Septante: « le vêtement, la chaîne, etc. », comme plus haut.

XIV. 2. Quand il doit être purifié. Hébreu et Septante: « le jour de la purification ».

3. Qui étant sorti du camp. Hébreu et Septante: « le prêtre sortira du camp et l'examinera (le lépreux) ».

4. Ordonna à celui qui est purifié, qu'il offre. Hébreu et Septante: « que l'on prenne pour celui

את אשר בניקע: והבדך אי השתרוב או חלק קלי העול אשר תכבס וקר מהם הנגע וכבס שתות יקר: זאת תורת נעדרצת כהן המצור: או השתרוב או חלק קלי העול אשר תכבס: 28 כ כ כ כ

XIV. ויקבר יהוה אל משה לאמר: זאת תורה תורת המצורע כהן: סתרתו והכניא אל הספקו: ויצא העניו אל המחיצה וראת הפליו: והנה כהן נעדרצת מיה המקצוע: והנה הפליו ולקח למשתן שתי צפרים היות סתרות וצץ ארו ושני חולצת ואוב: וצנח הפליו ושחט אתה בצפור האות אל קלי הרש על מים חיים: אתה צפור החיה יקח אתה ואת צץ הארו ואת שני חולצת ואת האוב ושב לאותם ואת הצפור תהיה קדם הצפור השקה על המים החיים: והיה עליה משתן מיה המקצוע שבע פעמים וקחיו ושלה את הצפור החיה על פני השדה וכבס המשחר את בתריו וקח את קלי שקרו ונתן כמלי וקח ואתו וקבא אליה ממנה ושחב מחצו לכהלו שבעת ימים: והיה ביום השביעי וקח את קלי שקרו ואת פת עינו ואת קלי שקרו וקבס את

qui doit être purifié. — Passereaux. Septante: « oiseaux ».

7. Il lâchera le passereau. Hébreu: « il le déclarera pur et il lâchera le passereau »; Septante: « il sera pur et (le prêtre) lâchera l'oiseau ».

9. Les poils de tout le corps. Hébreu et Septante: « tout son poil ».

II. — Pureté légale (XI-XXII). — F (c). Lépreux (XIII-XIV).

combiri. 58 Si cessaverit, lavabit aqua etc, que pura sunt, secundo, et munda erunt.

59 Ista est lex leprae vestimenti lanae et lineae, staminis atque sublegminis, cumisque supellectilis pelliceae, quomodo mundari debeat, vel contaminari.

XIV. Locutisque est Dominus ad Moysen, dicens: 2 Hic est ritus leprosi, quando mundandus est: Adducatur ad sacerdotem: 3 qui egressus de castris, cum invenerit lepram esse mundatam, 4 praecipiet ei qui purificatur, ut offerat duos passerios vivos pro se, quibus vesci licitum est, lignum cedrinum, vermiculumque et hypsopum. 5 Et unum ex passeribus immolari jubebit in vase fictili super aquas viventes: 6 alium autem vivum cum ligno cedrino, et cocco et hypsopo, tinget in sanguine passeris immolati. 7 quo asperget illum, qui mundandus est, septies, ut jure purgetur: et dimittet passerem vivum, ut in agrum avolet. 8 Cumque laverit homo vestimenta sua, radet omnes pilos corporis, et lavabitur aqua: purificatusque ingredietur castra, ita dumtaxat ut maneat extra tabernaculum suum septem diebus: 9 et die septimo radet capillos capitis, barbaramque et supercilia, ac totius corporis pilos. Et lotis rursum vesti-

XIV 1. Le Seigneur parla... 2. Voici le rite... 3. Etant sorti du camp... 4. Le bois de cèdre... 5. Le passereau... 6. La plante appelée communément hysope...

De vestium lepra scripturae. Lev. 13, 12.

Leprosi mundatio civilis.

Lev. 13, 2, 3, 10, Mal. 2, 4, Marc. 7, 14.

Lev. 5, 24; Lev. 11, 17; Lev. 11, 23.

Ex. 60, 10.

Lev. 14, 4, 5, 10.

Lev. 14, 10.

Lev. 8, 21, 16, 18.

Xum. 8, 11.

Xum. 5, 2; Xum. 12, 14.

être brûlé au feu. 58 Si elle cesse, il lavera une seconde fois dans l'eau les parties qui sont pures, et elles seront entièrement pures. 59 « Telle est la loi de la lèpre du vêtement de laine et de lin, de la chaîne et de la trame, et de tout objet qui est fait de peau, pour qu'on sache comment on doit déclarer qu'il est pur ou qu'il est souillé ».

XIV. 1 Le Seigneur parla encore à Moïse, disant: 2 Voici le rite du lépreux, quand il doit être purifié. Il sera amené au prêtre, qui, étant sorti du camp, lorsqu'il trouvera que la lèpre est guérie, 4 ordonnera à celui qui est purifié qu'il offre pour lui deux passereaux vivants, dont il est permis de manger, du bois de cèdre, de l'écarlate et de l'hysope. 5 Il commandera aussi que l'un des passereaux soit immolé dans un vase de terre sur des eaux vives; 6 mais l'autre, il le trempera vivant avec le bois de cèdre, l'écarlate et l'hysope, dans le sang du passereau immolé, 7 dont il aspergera sept fois celui qui doit être purifié, afin qu'il soit légitimement purifié; puis il lâchera le passereau vivant, pour qu'il s'envole dans la campagne. 8 Et lorsque l'homme aura lavé ses vêtements, il rasera tous les poils de son corps, et il sera lavé dans l'eau; et étant purifié, il entrera dans le camp, de telle sorte seulement qu'il demeurera hors de sa tente pendant sept jours. 9 Et au septième jour il rasera les cheveux de sa tête, sa barbe, ses sourcils et les poils de tout le corps. Ensuite, les vêtements et le



Baptême égyptien (p. 5). (D'après Maspero).

II. De puritate legali (XI-XXII). — T (c). De lepra (XIII-XIV).

του δάκτυλου, και καθαρὸς ἔσται. ⁴⁰ Καὶ τῆς ἡμέρας τῆς ὀγδοῆς λήψεται δύο ἀμνοὺς ἀμώμους ἐνιαυτοῦς, καὶ πρῶτον ἀμώμους ἐνιαυτοῦς, καὶ τρεῖς δεκάται σεμιδάλευς εἰς θυσίαν περὶ αὐτῶν ἐν ἐλαίῳ καὶ κοτύλῃ ἐλαιῶν μίαν. ⁴¹ Καὶ στρίψει ὁ ἱερεὺς ὁ καθαρῶς τὸν ἀνθρώπον τὸν καθαρῶς ὤμεινον καὶ ταῦτα ἐναντι κυρίου, ἐπὶ τῆν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. ⁴² Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς τὸν ἀμῶνον τὸν ἐνυ καὶ προσέξει αὐτὸν τῆς πλημμελείας καὶ τῆν κοτύλῃν τοῦ ἐλαιῶν, καὶ ἀφορέσει αὐτὰ ἀφ' ὀπισθοῦ ἐναντι κυρίου. ⁴³ Καὶ σφάξουσι τὸν ἀμῶνον ἐν τόπῳ οὐ σφάξουσι τὰ θλαστικώματα καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας, ἐν τόπῳ ἁγίῳ ἔσται γὰρ τὸ περὶ ἁμαρτίας, ὁσπερ τὸ τῆς πλημμελείας ἔσται τὸ ἱερὸν ἄμω ἁγίον ἔσται. ⁴⁴ Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ ἀμῶτος τοῦ τῆς πλημμελείας, καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτίου τοῦ καθαρῶς ὤμεινον τοῦ δεξιῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιῆς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιῦ. ⁴⁵ Καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς κοτύλης τοῦ ἐλαιῶν ἐπιχεῖ ἐπὶ τὴν χεῖρα τοῦ ἱερέως τῆν ἀμωστειάν. ⁴⁶ Καὶ βύβουι τὸν δάκτυλον τὸν δεξιὸν ἀπὸ τοῦ ἐλαιῶν τοῦ ὠτίου καὶ τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς ἀμωστειᾶς, καὶ βύβουι τὸ δάκτυλον αὐτοῦ ἐπιτύχει ἐναντι κυρίου. ⁴⁷ Τὸ δὲ καταλειψθὲν ἐν ἐλαίῳ τὸ ἐν τῇ χειρὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτίου τοῦ καθαρῶς ὤμεινον τοῦ δεξιῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς δεξιῆς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιῦ, ἐπὶ τὸν τόπον τοῦ ἀμῶτος τοῦ τῆς πλημμελείας. ⁴⁸ Τὸ δὲ καταλειψθὲν ἐν ἐλαίῳ τὸ ἐπὶ τῆς χειρὸς τοῦ ἱερέως ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καθαρῶς ὤμεινον, καὶ ἐξελίσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἐναντι κυρίου. ⁴⁹ Καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας, καὶ ἐξελίσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τοῦ καθαρῶς ὤμεινον ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ καὶ μετὰ τούτου σφάξει ὁ ἱερεὺς τὸ θλαστικώμα καὶ τὴν θύσαν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐναντι κυρίου, καὶ ἐξελίσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς, καὶ καθαρῶς ἴσθεται.

40. AX (his) ἔμω, A, AEFX† (p. παρβ.) ἐν. FX: περὶ αὐτῶν. 41. A* (all) δ. 12-13. ἀμώμους (loc. ἀμώμ.), EFX† (a, d, m, s.) τρεῖς. X* (p. πλημ.) ἔσται. 44. AEFX† (p. χεῖρὸς) αὐτοῦ. 16. AEFX† (p. βύβουι) ὁ ἱερεὺς... (p. δάκτ.) αὐ-

9. Une seconde fois. N'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante, ils mettent à la place : et il sera pur... les Septante ajoutent : dans l'eau.

καὶ τὸν ἄλλον ὀφθαλμὸν ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτίου τοῦ δεξιῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς δεξιῆς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς αὐτοῦ τοῦ δεξιῦ. καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς κοτύλης τοῦ ἐλαιῶν ἐπιχεῖ ἐπὶ τὴν χεῖρα τοῦ ἱερέως τῆν ἀμωστειάν. καὶ βύβουι τὸν δάκτυλον τὸν δεξιὸν ἀπὸ τοῦ ἐλαιῶν τοῦ ὠτίου καὶ τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς ἀμωστειᾶς, καὶ βύβουι τὸ δάκτυλον αὐτοῦ ἐπιτύχει ἐναντι κυρίου. τὸ δὲ καταλειψθὲν ἐν ἐλαίῳ τὸ ἐν τῇ χειρὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτίου τοῦ καθαρῶς ὤμεινον τοῦ δεξιῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς δεξιῆς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς αὐτοῦ τοῦ δεξιῦ, ἐπὶ τὸν τόπον τοῦ ἀμῶτος τοῦ τῆς πλημμελείας. τὸ δὲ καταλειψθὲν ἐν ἐλαίῳ τὸ ἐπὶ τῆς χειρὸς τοῦ ἱερέως ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καθαρῶς ὤμεινον, καὶ ἐξελίσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἐναντι κυρίου. καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας, καὶ ἐξελίσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τοῦ καθαρῶς ὤμεινον ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ καὶ μετὰ τούτου σφάξει ὁ ἱερεὺς τὸ θλαστικώμα καὶ τὴν θύσαν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐναντι κυρίου, καὶ ἐξελίσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς, καὶ καθαρῶς ἴσθεται.

10. AX (his) ἔμω, A, AEFX† (p. παρβ.) ἐν. FX: περὶ αὐτῶν. 11. A* (all) δ. 12-13. ἀμώμους (loc. ἀμώμ.), EFX† (a, d, m, s.) τρεῖς. X* (p. πλημ.) ἔσται. 14. AEFX† (p. χεῖρὸς) αὐτοῦ. 16. AEFX† (p. βύβουι) ὁ ἱερεὺς... (p. δάκτ.) αὐ-

46. Dans cette huile. Hébreu et Septante : dans l'huile qui est dans la main gauche.

II. Pureté légale (XI-XXII). — T (c). Lèpreux (XIII-XIV).

hus et corpore, ¹⁰ die octavo assumet duos agnos immaculatos, et ovem anniculam absque macula, et tres decimas simile in sacrificium, quæ conspersa sit oleo, et seorsum olei sextarium. ¹¹ Cumque sacerdos purificans hominem, statuetur eum, et hæc omnia coram Domino in ostio tabernaculi testimonii, ¹² tollet agnum, et offeret eum pro delicto, oleique sextarium : et oblatit ante Dominum omnibus, ¹³ immolabit agnum, ubi solet immolari hostia pro peccato, et holocaustum, id est, in loco sancto. Sicut enim pro peccato, ita et pro delicto ad sacerdotem pertinet hostia : Sancta sanctorum est. ¹⁴ Assumensque sacerdos de sanguine hostiæ, quæ immolata est pro delicto, ponet super extremum auriculæ dexterae ejus qui mundatur, et super pollices manus dexterae et pedis : ¹⁵ et de olei sextario mittet in manum suam sinistram, ¹⁶ tingetque digitum dextrum in eo, et asperget coram Domino septies. ¹⁷ Quod autem reliquum est olei in lava manu, fundet super extremum auriculæ dexterae ejus, qui mundatur, et super pollices manus ac pedis dextri, et super sanguinem qui effusus est pro delicto, ¹⁸ et super caput ejus. ¹⁹ Rogabitque pro eo coram Domino, et faciet sacrificium pro peccato : tunc immolabit holocaustum, ²⁰ et sponset illud in altari cum libamentis suis, et homo rite mundabitur.

Quid actio
vo die
sextarium
Lev. 15, 11.

Hostia pro
delicto.
Lev. 7, 7.

Lev. 14, 25,
26, 27,
28, 29, 30.

Lev. 4, 4, 17,
Heb. 10, 22.

Hostia pro
peccato.
Holo-caus-tum.
Lev. 1, 17, 22.

corps lavés une seconde fois, ¹⁰ au huitième jour il prendra deux agneaux sans tache, et une brebis d'un an sans tache, et trois décimes de fleur de farine qui soit arrosée d'huile pour un sacrifice, et séparément un setier d'huile. ¹¹ Et lorsque le prêtre, purifiant l'homme, aura été devant le Seigneur, ainsi que toutes ces choses, devant le Seigneur à la porte du tabernacle de témoignage, ¹² il prendra un agneau et l'offrira pour le délit, et le setier d'huile; et, toutes ces choses offertes devant le Seigneur, ¹³ il immolera l'agneau où a coutume d'être immolée l'hostie pour le péché ainsi que l'holocauste, c'est-à-dire dans le lieu saint. Car, comme dans la sacrifice pour le péché, de même aussi dans la sacrifice pour le délit, c'est au prêtre qu'appartient l'hostie : elle est très sainte. ¹⁴ Or le prêtre, prenant du sang de l'hostie qui a été immolée pour le délit, il mettra sur l'extrémité de l'oreille droite de celui qui est purifié, et sur les poches de la main droite et du pied; ¹⁵ ensuite il versera du setier d'huile dans sa main gauche, ¹⁶ trempera son doigt droit dans cette huile, et fera sept fois l'aspersion devant le Seigneur. ¹⁷ Quant à ce qui sera de reste de l'huile en sa main gauche, il le répandra sur l'extrémité de l'oreille droite de celui qui est purifié, sur les poches de la main et du pied droits, et sur le sang qui a été répandu pour le délit, ¹⁸ et sur la tête de l'homme, ¹⁹ et il priera pour lui devant le Seigneur, et il offrira le sacrifice pour le péché : alors il immolera l'holocauste, ²⁰ et il le mettra sur l'autel avec ses libations, et l'homme sera purifié selon les rites.

10. Au huitième jour. Jusqu'ici le lépreux n'était réconcilié que civilement : il lui était permis de séjourner dans le camp, mais hors de sa tente (7, 8). Il s'agit maintenant de le réconcilier religieusement, c'est-à-dire de lui permettre de prendre part aux cérémonies saintes. — Trois décimes, c'est-à-dire trois onces ou environ onze litres et demi. Voir la note sur Exode, xxi, 36. — Un setier. Le log, traduit dans la Vulgate par sesertarius, était chez les Hébreux la plus petite mesure de capacité : elle équivalait à la sixième-douziesme partie de l'éphé (voir pour l'éphé

la note sur Lévitique, v, 41), et il en fallait un peu plus de sept pour faire un gomor. Sa contenance était de 20 centilitres.

14. Sur l'extrémité de l'oreille droite... Ce rite est tout à fait analogue à un rite particulier de la consécration des prêtres, Lévitique, viii, 24.

15. Du setier. Voir la note sur le 7, 10.

19. Le sacrifice pour le péché : le second agneau mentionné au 7, 40, le premier ayant été immolé pour le délit (7, 12). — L'holocauste : la brebis d'un an, également mentionnée au 7, 40.

II. De puritate legali (XI-XXII). — F (c). De lepra (XIII-XIV).

21 Ἐάν δὲ πένητις, καὶ ἡ χειρὶ αὐτοῦ μὴ εὐρίσκη, λήψεται ἀρνίον ἓνα εἰς τὸ ἐπιχρῆσαι...

21. E. πένης ἢ. 22. A¹ (pro pr. καὶ) : ἢ. AEF: νεοσσός Ft (a. εἶρεν) ἄν. 24. EF† (a. τῆς πλημ.) τόν. 25. A* (p. ἀρνίον) τόν. A¹EF† (p. χροφ.) et 27. (p. δακτύλου) αὐτοῦ. 28. EF† (a. ἐπὶ τῆς χειρὸς) ὄντος. 29. EF: ἕωρον. A: τὸ κο-

21 וְאִם-יָדוּ אֶת-יָדוֹ אִתְּךָ לְתַמְנֵיךָ בַּכֶּסֶף... 22 וְשִׁתִּי תִרְמֵם אִי... 23 וְהָיָה אִתְּךָ תִּשְׂמַח וְהָאֵדוּ לָךְ... 24 וְהָיָה לָךְ מִן-הַכֶּסֶף אֶת-כֶּסֶף... 25 וְהָיָה לָךְ מִן-הַכֶּסֶף אֶת-כֶּסֶף... 26 וְהָיָה לָךְ מִן-הַכֶּסֶף אֶת-כֶּסֶף... 27 וְהָיָה לָךְ מִן-הַכֶּסֶף אֶת-כֶּסֶף... 28 וְהָיָה לָךְ מִן-הַכֶּסֶף אֶת-כֶּסֶף... 29 וְהָיָה לָךְ מִן-הַכֶּסֶף אֶת-כֶּסֶף... 30 וְהָיָה לָךְ מִן-הַכֶּסֶף אֶת-כֶּסֶף... 31 וְהָיָה לָךְ מִן-הַכֶּסֶף אֶת-כֶּסֶף... 32 וְהָיָה לָךְ מִן-הַכֶּסֶף אֶת-כֶּסֶף...

24. A¹ (p. ἀπὸ) τοῦ. 32. A* τῆς: (p. χειρὸς) αὐτοῦ.

ce qu'il a trouvé sous la main ». 34. L'hébreu répète au commencement de ce verset que le malin aura atteint (trouvé) ». A n'est pas en ce qui la main aura atteint (trouvé) ». et le prêtre sera pour celui qu'il purifie l'expiation devant Jahvéh ».

II. Pureté légale (XI-XXII). — F (c). Lépreux (XIII-XIV).

21 Quod si pauper est, et non potest manus ejus invenire que dicta sunt, pro delicto assumet agnum ad oblationem, ut roget pro eo sacerdos...

31. Si tel est pauvre. Comme dans les sacrifices pour le péché (Lévitique, v, 7, 14) et dans la purification des jeunes mères (xii, 8), la rigueur de la loi est adoucie en faveur des pauvres : le sacrifice pour le délit doit être, comme pour les riches, celui d'un agneau, car c'était la partie principale de la purification. Mais dans le sacrifice pour le péché, l'agneau est remplacé par une tourterelle ou une colombe, et c'est également une colombe ou une tourterelle qui

21 « Que s'il est pauvre et que sa main ne puisse trouver ce qui a été dit, il prendra un agneau en oblation pour le délit, afin que le prêtre prie pour lui, une dixième partie de fleur de farine arrosée d'huile pour un sacrifice, et un setier d'huile. 22 deuxques turtures ou bien deux petits de colombe, dont l'un soit pour le péché et l'autre pour un holocauste; 23 et au huitième jour de sa purification, il les présentera au prêtre à la porte du tabernacle de témoignage, devant le Seigneur. 24 Alors le prêtre, recevant l'agneau pour le délit et le setier d'huile, les élèvera ensemble; 25 puis, l'agneau immolé, il mettra de son sang sur l'extrémité de l'oreille droite de celui qui est purifié, et sur les poüces de sa main et de son pied droits; 26 il versera aussi une partie de l'huile dans sa main gauche, 27 et, y trempant le doigt de la main droite, il fera l'aspersion sept fois devant le Seigneur; 28 et il touchera l'extrémité de l'oreille droite de celui qui est purifié, et les poüces de la main et du pied droits, à l'endroit qui avait été arrosé du sang répandu pour le délit. 29 Mais le reste de l'huile, qui est dans sa main gauche, il le mettra sur la tête du purifié, afin qu'il fléchisse pour lui le Seigneur. 30 Il offrira aussi une tourterelle ou un petit de colombe, 31 l'un pour le délit, et l'autre pour un holocauste, avec ses libations. 32 Tel est le sacrifice du lépreux qui ne peut pas avoir toutes les choses pour sa purification ».

remplace la brebis d'un an destinée à l'holocauste (y. 22; cf. y. 10 et 19). Au lieu de trois gomors de farine (y. 10) un seul est exigé; quant au setier d'huile, c'était une quantité tellement minime (20 centilitres) qu'il n'y avait pas lieu de la réduire. 38. L'extrémité de l'oreille. Voir la note sur le y. 14. 31. L'un pour le délit, et l'autre pour un holocauste. Voir plus haut la note sur le y. 21.

II. De puritate legali (XI-XXII). — F (c) De lepra (XIII-XIV).

33 Καὶ ἔλελεσε κύριος πρὸς Μωϋσὴν καὶ Ἀαρὼν, λέγων· 34 Ὡς ἐκείνηται εἰς τὴν γῆν τὴν τῶν Χαναανῶν, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν ἐν κτήσιν, καὶ δόσω ἄρην λέπρας ἐν ταῖς οὐκίας τῆς γῆς τῆς ἐργασίᾳ ὑμῶν, 35 καὶ ἦσθε, τίνας αὐτοῦ ἡ οὐκία, καὶ ἀνεργεῖτε τὴν ἄρην, λέγων· Ῥεπτο ἀρὴ δόξαται μοι ἐν τῇ οὐκίᾳ. 36 Καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς ἀποσκειοῦσαι τὴν οὐκίαν, πρὸ τοῦ εἰσελθεῖν τὸν ἱερεὺν ἰδοὺ τὴν ἄρην, καὶ οὐ μὴ ἀκούσασθε γένηται ὅσα ἂν ᾖ ἐν τῇ οὐκίᾳ· καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται ὁ ἱερεὺς καταμαθεῖν τὴν οὐκίαν. 37 Καὶ ὠφεται τὴν ἄρην, καὶ ἰδοὺ ἡ ἀρὴ ἐν τοῖς τοίχοις τῆς οὐκίας, κοιλίας γλαυκώσας ἢ ἀσπίδωσας, καὶ ἡ ὄψις αὐτῶν τελευτωτέρα τῶν τοίχων, 38 καὶ ἐξελθὼν ὁ ἱερεὺς ἐκ τῆς οὐκίας ἐπὶ τὴν θύραν τῆς οὐκίας, καὶ ἀρῶει ὁ ἱερεὺς τὴν οὐκίαν ἐπὶ ἡμέρας. 39 Καὶ ἐπανήξει ὁ ἱερεὺς εἰς τὴν πόλιν, καὶ ὠφεται τὴν οὐκίαν, καὶ ἰδοὺ διεσπῆθη ἡ ἀρὴ ἐν τοῖς τοίχοις τῆς οὐκίας, 40 καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς, καὶ ἐξελεύσεται τὸς λίθους ἐν οἷς ἴσται ἡ ἀρὴ, καὶ ἐκβαλοῦσιν αὐτοὺς ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκαθάρτου. 41 Καὶ τὴν οὐκίαν ἀποξυσσοῦσιν ἔσωθεν κλίβω, καὶ ἐν γωνίαι τὸν γόνυ τὸν ἀπὸξυσσοῦσιν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκαθάρτου. 42 Καὶ λήψονται λίθους ἀπὸξυσσοῦσιν ἑτέρους καὶ ἀντιθέσουσιν ἀντὶ τῶν λίθων, καὶ γόνυ ἕτερον λήψονται καὶ ἐξελήθουσι τὴν οὐκίαν. 43 Ἐὰν δὲ ἐπέλθῃ πάλιν ἡ ἀρὴ ἢ ἀνατελεῖ ἐν τῇ οὐκίᾳ μετὰ τὸ ἐξελεῖν τοὺς λίθους καὶ μετὰ τὸ ἀποξυσθῆναι τὴν οὐκίαν καὶ μετὰ τὸ ἐκβαλεῖν τὴν οὐκίαν, 44 καὶ εἰσελεύσεται ὁ ἱερεὺς καὶ ὠφεται· εἰ διασπῆγται ἡ ἀρὴ ἐν τῇ οὐκίᾳ, λέπρα ἑμμορῶς ἴσται ἐν τῇ οὐκίᾳ, ἀκαθάρτος ἴσται. 45 Καὶ καθελόντι τὴν οὐκίαν καὶ τὰ εὐλα ἀνήτης καὶ τοὺς λίθους αὐτῆς, καὶ πάντα τὸν γόνυ ἐξοίσοσιν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον

34. F. ἀγγ. 35. A: ἀναγγεῖλη. A': εἰς. m. 36. A' (pro ap.) οὐκίαν. A: ἐν. 37. A' 18. * 128 ἡ ἀρ. 39. A† (p. 28) ε. 42. A' (pro ἐρ. σφερῶς. 43. A. 5. E: ἀναξυσθῆναι.

וַיְדַבֵּר ה' אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן 33 לֵאמֹר: כִּי תָבֹא אֶל-אֶרֶץ כְּנָעַן אֲנִי נֹתֵן לָכֶם אֶת-הָאָרֶץ וַתְּחַזְקוּהָ בְּכָא אֲשֶׁר-לֹו בְּבֵית וְהָיִד לָכֶם לְאֹמֶר 34 אֲשֶׁר-לֹו בְּבֵית וְהָיִד לָכֶם לְאֹמֶר 35 אֲשֶׁר-לֹו בְּבֵית וְהָיִד לָכֶם לְאֹמֶר 36 אֲשֶׁר-לֹו בְּבֵית וְהָיִד לָכֶם לְאֹמֶר 37 אֲשֶׁר-לֹו בְּבֵית וְהָיִד לָכֶם לְאֹמֶר 38 אֲשֶׁר-לֹו בְּבֵית וְהָיִד לָכֶם לְאֹמֶר 39 אֲשֶׁר-לֹו בְּבֵית וְהָיִד לָכֶם לְאֹמֶר 40 אֲשֶׁר-לֹו בְּבֵית וְהָיִד לָכֶם לְאֹמֶר 41 אֲשֶׁר-לֹו בְּבֵית וְהָיִד לָכֶם לְאֹמֶר 42 אֲשֶׁר-לֹו בְּבֵית וְהָיִד לָכֶם לְאֹמֶר 43 אֲשֶׁר-לֹו בְּבֵית וְהָיִד לָכֶם לְאֹמֶר 44 אֲשֶׁר-לֹו בְּבֵית וְהָיִד לָכֶם לְאֹמֶר 45 אֲשֶׁר-לֹו בְּבֵית וְהָיִד לָכֶם לְאֹמֶר

34. F. ἀγγ. 35. A: ἀναγγεῖλη. A': εἰς. m. 36. A' (pro ap.) οὐκίαν. A: ἐν. 37. A' 18. * 128 ἡ ἀρ. 39. A† (p. 28) ε. 42. A' (pro ἐρ. σφερῶς. 43. A. 5. E: ἀναξυσθῆναι.

36. Que l'on emporte tout de la maison. Hébreu : « et on videra la maison » — Pourquoi il considère la lepre de la maison. Hébreu et Septante : pour examiner la maison. — Il est dit plus (v. 37) : « et il regardera la tache ».

37. Pâles ou rougeâtres. Hébreu et Septante : « verdâtres et roussâtres ».

42. D'une autre terre. Hébreu : « d'un autre mortier ».

44. Voici la lepre revenue. Hébreu : « la lepre s'est étendue ». — Et les murs couverts de taches, n'est il dans l'Hebreu ni dans les Septante.

45. Aussitôt, Vulgate : statim, n'est ni dans l'Hebreu ni dans les Septante.

II. Pureté légale (XI-XXII). — F (c). Lépreux (XIII-XIV).

33 Locutusque est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens : 34 Cum ingressi fueritis terram Chanaan, quam ego dabo vobis in possessionem, si fuerit plaga lepra in ædibus, 35 ibit ejus est domus, nuntians sacerdoti, et dicet : Quasi plaga lepra videtur mihi esse in domo mea. 36 At ille præcipiet ut offerat universa de domo, priusquam ingrediatur eam, et videat utrum leprosa sit, ne immunda fiant omnia que in domo sunt. Intrabitque postea ut consideret lepram domus : 37 et cum viderit in parietibus illius quasi valliculas pallorè sive rubrè deformes, et humiliores superficie reliqua, 38 egrediatur ostium domus, et statim claudet illum septem diebus.

33 Le Seigneur parla encore à Moïse et à Aaron, disant : « 34 Lorsque vous serez entrés dans la terre de Chanaan, que je vous donnerai moi-même en possession, s'il se trouve une plaie de lépre dans quelque maison, 35 celui qui appartient la maison ira, l'annonçant au prêtre, et il dira : Il me semble qu'il y a comme une plaie de lépre dans ma maison. 36 Or, le prêtre ordonnera que l'on emporte tout de la maison, avant qu'il y entre et qu'il voie si elle est lépreuse, de peur que ne devienne impur tout ce qui est dans la maison. Mais il entrera après pour considérer la lepre de la maison ; 37 et lorsqu'il verra sur ses murs comme de petites cavités, hideuses par des taches pâles ou rougeâtres, et plus enfoncées que la superficie du mur, 38 il sortira hors de la porte de la maison, et aussitôt il la fermera pour sept jours.

39 » Et, revenu au septième jour, il la considérera : s'il trouve que la lepre ait crié, 40 il commandera d'arracher les pierres dans lesquelles est la lepre, et de le jeter hors de la ville dans un lieu immonde ; 41 mais de racler la maison elle-même en dedans tout autour, et de le jeter çà et là la poussière de la racure hors de la ville dans un lieu immonde ; 42 puis de remettre d'autres pierres au lieu de celles qui auront été ôtées, et d'enduire la maison d'une autre terre. 43 Mais si, après qu'on aura arraché les pierres, raclé la poussière, entré avec une autre terre, 44 le prêtre, étant entré, voit la lepre revenue, et les murs couverts de taches, c'est une lepre persévérante, et la maison est impure ; 45 et aussitôt on la détruira, et on en jettera les pierres, les bois et toute la poussière hors de la ville, dans un lieu

33. Locutusque est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens : 34 Cum ingressi fueritis terram Chanaan, quam ego dabo vobis in possessionem, si fuerit plaga lepra in ædibus, 35 ibit ejus est domus, nuntians sacerdoti, et dicet : Quasi plaga lepra videtur mihi esse in domo mea. 36 At ille præcipiet ut offerat universa de domo, priusquam ingrediatur eam, et videat utrum leprosa sit, ne immunda fiant omnia que in domo sunt. Intrabitque postea ut consideret lepram domus : 37 et cum viderit in parietibus illius quasi valliculas pallorè sive rubrè deformes, et humiliores superficie reliqua, 38 egrediatur ostium domus, et statim claudet illum septem diebus.

33. Le Seigneur parla encore... Quatrième et dernière partie des lois sur la lepre : la lepre des maisons, xiv, 33-45.

34. Lorsque vous serez entrés dans la terre de Chanaan, etc., que pourtant un écrivain postérieur écrit. Voir la note sur Lévitique, iv, 12. — S'il se trouve une plaie de lepre dans quelque maison. Comme pour la lepre des vêtements, il est assez difficile de savoir

exactement en quel consistait la lepre des habitations. Peut-être s'agissait-il de quelques détériorations. Peut-être aussi analogues à celles que produit chez nous une humidité excessive.

38. Il la fermera pour sept jours, ici, à la différence des cas précédents, le prêtre ne peut déclarer dès le premier jour l'existence de la lepre : un second et même un troisième examen (v. 39 et 44) sont toujours nécessaires, à cause du grave dommage résultant de la destruction d'un lieu.

II. De puritate legali (XI-XXII). — F (c). De lepra (XIII-XIV).

ἀκάθαρτον. 46 Καὶ ὁ ἐξορευόμενος εἰς τὴν οἰκίαν πάσας τὰς ἡμέρας, ὡς ἀρροισμένη ἔσται, ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 47 Καὶ ὁ κοιμώμενος ἐν τῇ οἰκίᾳ πλάνη τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας, καὶ ὁ ἐσθίων ἐν τῇ οἰκίᾳ πλάνη τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 48 Ἴαν δὲ παραγινόμενος ἐξέβη ὁ ἱερεὺς καὶ ἴδῃ, καὶ ἰδοὺ διαχρίται οὐ διαχρίται ἡ ἀρή ἐν τῇ οἰκίᾳ μετὰ τὸ ἐξαλειφθῆναι τὴν οἰκίαν, καὶ καθάρει ὁ ἱερεὺς τὴν οἰκίαν, ὅτι ἰαθῆ ἡ ἀρή. 49 Καὶ λήψεται ἀργύριον τὴν οἰκίαν δύο ὀρνίθια ζώντα καθαρὰ καὶ ἕλιον κεδρίνον καὶ κελοσμένον κόκκινον καὶ θουσιον. 50 καὶ σπέρει τὸ ὀρνίθιον τὸ ἐν εἰς σκαῶς ὀστράκινον ἐπ' ὕδατι ζῶντι. 51 Καὶ λήψεται τὸ ἕλιον τὸ κεδρίνον καὶ τὸ κελοσμένον κόκκινον καὶ τὸν θουσιον καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν, καὶ βάλει αὐτὸ εἰς τὸ αἷμα τοῦ ὀρνίθιου τοῦ ἐσαργμμένου ἐπ' ὕδατι ζῶντι καὶ περιβάλει ἐν αὐτοῖς ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἑπτάς, 52 καὶ ἀργύσει τὴν οἰκίαν ἐν τῷ αἵματι τοῦ ὀρνίθιου καὶ ἐν τῷ ὕδατι τῆς ζῶντι καὶ ἐν τῷ ὀρνίθῳ τῆς ζῶντι καὶ ἐν τῷ ἕλιῳ τῆς κεδρίνου καὶ ἐν τῷ θουσίῳ καὶ ἐν τῷ κελοσμένῳ κόκκινῳ, 53 καὶ ἐξαποστείλει τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν ἐξω τῆς πόλεως εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἐξλιώσεται περὶ τῆς οἰκίας, καὶ καθάρῃ ἔσται.

54 Οὗτος ὁ νόμος κατὰ πάσαν ἀρήν λέπρος καὶ θρουσμάτος, 55 καὶ τῆς λέπρος ἱματίου καὶ οἰκίας, 56 καὶ οὐλῆς καὶ θρουσμάτος καὶ τοῦ ἀγάοντος, 57 καὶ τοῦ ἐξηγησασθαι ἢ ἡμέρα ἀκάθαρτον καὶ ἢ ἡμέρα καθαρῶσθαι οὗτος ὁ νόμος τῆς λέπρος.

Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν, λέγων. 2 Ἀλλήλων τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἑαίς αὐτοῦ, ἄνδρα ἄνδρα ὃ ἐάν γενῆται ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἢ ὕδους αὐτοῦ ἀκάθαρτος ἔσται. 3 Καὶ οὗτος ὁ νόμος τῆς ἀκαθαρσίας αὐτοῦ. Ἐάν γόνον εἰς σωματος αὐτοῦ, ἐκ τῆς ἕψεως ἢ σπέρσῃ τὸ σωμα αὐτοῦ, διά τῆς ἕψεως αὐτῆ

47. F* καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας... EF: ἐσθίων. 48. F: οὐ διαχρίται... ἀκαλειφθῆναι. 49. X: ζῶντα καθαρὰ. 51. EF: τῆν δ' (item 52 dat.). EF: αὐτὰ... ἐπ' ὕδατος ζῶντος. 53. A (pr.) τῆς. F: καθαρῶσθαι. 56. F: ἀργύματος. 57. F* καὶ. — 2. EF: περὶ αὐτοῦ. A* ἢ ἕως αὐτοῦ. 3. EF* τοῦ. FX: ἢ σ. ἐν τ. σ.

46. Lorsqu'elle sera fermée. Hébreu : « tous les jours qu'il l'a fait fermer » ; septante : « tous les jours qu'elle sera séparée. »
48. Étant redevenue saine. Hébreu et Septante : « parce que la plaie a été guérie. »
49. Deux passereaux. Septante : « deux oiseaux. »
53. Dans la campagne. Hébreu et septante : « hors de la ville ». — Elle sera légitimement purifiée. Hébreu et Septante : « elle sera pure. »

καὶ εἰς τὴν οἰκίαν πάσας τὰς ἡμέρας, ὡς ἀρροισμένη ἔσται, ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 47 Καὶ ὁ κοιμώμενος ἐν τῇ οἰκίᾳ πλάνη τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας, καὶ ὁ ἐσθίων ἐν τῇ οἰκίᾳ πλάνη τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 48 Ἴαν δὲ παραγινόμενος ἐξέβη ὁ ἱερεὺς καὶ ἴδῃ, καὶ ἰδοὺ διαχρίται οὐ διαχρίται ἡ ἀρή ἐν τῇ οἰκίᾳ μετὰ τὸ ἐξαλειφθῆναι τὴν οἰκίαν, καὶ καθάρει ὁ ἱερεὺς τὴν οἰκίαν, ὅτι ἰαθῆ ἡ ἀρή. 49 Καὶ λήψεται ἀργύριον τὴν οἰκίαν δύο ὀρνίθια ζώντα καθαρὰ καὶ ἕλιον κεδρίνον καὶ κελοσμένον κόκκινον καὶ θουσιον. 50 καὶ σπέρει τὸ ὀρνίθιον τὸ ἐν εἰς σκαῶς ὀστράκινον ἐπ' ὕδατι ζῶντι. 51 Καὶ λήψεται τὸ ἕλιον τὸ κεδρίνον καὶ τὸ κελοσμένον κόκκινον καὶ τὸν θουσιον καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν, καὶ βάλει αὐτὸ εἰς τὸ αἷμα τοῦ ὀρνίθιου τοῦ ἐσαργμμένου ἐπ' ὕδατι ζῶντι καὶ περιβάλει ἐν αὐτοῖς ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἑπτάς, 52 καὶ ἀργύσει τὴν οἰκίαν ἐν τῷ αἵματι τοῦ ὀρνίθιου καὶ ἐν τῷ ὕδατι τῆς ζῶντι καὶ ἐν τῷ ὀρνίθῳ τῆς ζῶντι καὶ ἐν τῷ ἕλιῳ τῆς κεδρίνου καὶ ἐν τῷ θουσίῳ καὶ ἐν τῷ κελοσμένῳ κόκκινῳ, 53 καὶ ἐξαποστείλει τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν ἐξω τῆς πόλεως εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἐξλιώσεται περὶ τῆς οἰκίας, καὶ καθάρῃ ἔσται.

54 Οὗτος ὁ νόμος κατὰ πάσαν ἀρήν λέπρος καὶ θρουσμάτος, 55 καὶ τῆς λέπρος ἱματίου καὶ οἰκίας, 56 καὶ οὐλῆς καὶ θρουσμάτος καὶ τοῦ ἀγάοντος, 57 καὶ τοῦ ἐξηγησασθαι ἢ ἡμέρα ἀκάθαρτον καὶ ἢ ἡμέρα καθαρῶσθαι οὗτος ὁ νόμος τῆς λέπρος.

XV. Ὁ νόμος τῆς ἀκαθαρσίας αὐτοῦ. Ἐάν γόνον εἰς σωματος αὐτοῦ, ἐκ τῆς ἕψεως ἢ σπέρσῃ τὸ σωμα αὐτοῦ, διά τῆς ἕψεως αὐτῆ

47. F* καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας... EF: ἐσθίων. 48. F: οὐ διαχρίται... ἀκαλειφθῆναι. 49. X: ζῶντα καθαρὰ. 51. EF: τῆν δ' (item 52 dat.). EF: αὐτὰ... ἐπ' ὕδατος ζῶντος. 53. A (pr.) τῆς. F: καθαρῶσθαι. 56. F: ἀργύματος. 57. F* καὶ. — 2. EF: περὶ αὐτοῦ. A* ἢ ἕως αὐτοῦ. 3. EF* τοῦ. FX: ἢ σ. ἐν τ. σ.

50. Et des bois de cèdre, de l'écarlate et de l'hysope. Sur l'usage et le symbolisme de ces trois objets, voir plus haut la note sur les y. 4 et 6.
51. L'orequin aura laissé le passereau s'envoler. Par allusion au symbolisme du rite analogue observé dans la purification du lépreux (voir y. 7), cette cérémonie figurait la liberté d'aller et de venir dans la maison purifiée et reconillée.
52. S'attachera à sa chair et s'écoulera une humeur sale. Hébreu : « que sa chair laisse couler son flux ou que sa chair retienne son flux » ; septante : « lat-

Pureté légale (XI-XXII). — F (c). Lépreux (XIII-XIV).

locum immundum. 46 Qui intraverit domum quando clausa est, immundus erit usque ad vespereum; 47 et qui dormierit in ea, et comederit quippiam, lavabit vestimenta sua.

48 Quod si le pretre, entrant, voit que le lepreux non crevisse in domo, postquam denuo lita fuerit, purificabit eam reddita sanitate; 49 et in purificationem ejus sumet duos passeris, lignumque cedrinum, et vermiculum atque hyssopum; 50 et immolato uno passere in vase fictili super aquas vivas, 51 tollet lignum cedrinum, et hyssopum, et coccum, et passerem vivum, et tinget omnia in sanguine passeris immolati, atque in aquis viventibus, et asperget domum septies, 52 purificabitque eam tantum in sanguine passeris quam in aquis viventibus, et in passere vivo, lignoque cedrino et hyssopo atque vermiculo. 53 Cumque dimiserit passerem volare in agrum libere, orabit pro domo, et jure mundabitur.

54 Ista est lex omnis lepre et percussuræ, 55 lepre vestium et domorum, 56 cicatricis et crumpentium populi, lucentis macule, et in varias species, coloribus immutatis, 57 ut possit scribi quo tempore mundum quid, vel immundum sit.

XV. Locutisque est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens: 2 Loquimini filiis Israel, et dicite eis: Vir, qui patitur fluxum seminis, immundus erit. 3 Et tunc judicabitur huic vitio subjacere, cum per singula mo-

immonde. 46 Celui qui entrera dans la maison, lorsqu'elle sera fermée, sera impur jusqu'au soir; 47 et celui qui y dormira et y mangera quelque chose, lavera ses vêtements.

48 Que si le pretre, entrant, voit que la lepre n'a pas crû dans la maison, après qu'elle aura été enduite de nouveau, il la purifiera, étant redevenue saine. 49 Et pour la purification, il prendra deux passereaux, du bois de cèdre, de l'écarlate et de l'hysope; 50 et, un passereau immolé dans un vase de terre sur des eaux vives, 51 il prendra le bois de cèdre, l'hysope, l'écarlate et le passereau vivant, et trempera le tout dans le sang du passereau immolé et dans les eaux vives, et il aspergera la maison sept fois, 52 et il la purifiera, tant avec le sang du passereau immolé, qu'avec les eaux vives, le passereau vivant, le bois de cèdre, l'hysope et l'écarlate. 53 Et lorsqu'il aura laissé le passereau s'envoler librement dans la campagne, il priera pour la maison, et elle sera légitimement purifiée.

54 Telle est la loi de toute lepre et plaie, 55 de la lepre des vêtements et des maisons, 56 de la cicatrice et des pustules qui sortent, de la tache luisante et des couleurs changées de diverses manières: 57 afin qu'on puisse savoir quand une chose est pure ou impure.

XV. Le Seigneur parla encore à Moïse et à Aaron, disant: 2 « Parlez aux enfants d'Israël et dites-leur: Un homme qui a la gonorrhée sera impur. 3 Or, on jugera qu'il est atteint de cette maladie, lorsqu'à chaque moment s'at-

Impuretés involontaires, XV.
XV. 1. Le Seigneur parla encore... Cette nouvelle loi concerne les impuretés provenant de la constitution physique. Elle traite successivement des impuretés particulières à l'homme, y. 2-15, — de celles qui sont communes à l'homme et à la femme, y. 16-18, — et de celles qui sont spéciales à la femme, y. 19-33.
2. Un homme... Impureté légale particulière à l'homme, y. 2-15.

v. 56. חַמַּח וְאֵשׁ

47. De fluxu seminis in vito.

Num. 5, 2.

II. De puritate legali (XI-XXII). — P (d). Accidentalis immunditia (XV).

η ἀκαθάρσια αὐτοῦ ἐν αὐτῷ. Πάντα αἰ η̅ιτέ-
ροι φύσεις σώματος αὐτοῦ ἢ ἀνεύκτης τὸ
σῶμα αὐτοῦ διὰ τῆς φύσεως ἀκαθάρσια αὐ-
τοῦ ἐστὶ. ³ Πάντα καὶ ἐπ' ἥς ἂν κοιμηθῇ
ἐπ' αὐτῆς ὁ γονοθήνης, ἀκαθάρτος ἐστὶ, καὶ
πάντα σκεῖος ἐπ' ὃ ἂν καθίσθῃ ἐπ' αὐτῷ ⁴ ὁ γο-
νοθήνης, ἀκαθάρτος ἐστὶ. ⁵ Καὶ ἀνθρώ-
πος ὃς ἂν ἀψημασῇ τῆς κοίτης αὐτοῦ, πλενεῖ
τὸ ἵμάτιον αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ
ἀκαθάρτος ἐστὶ ἕως ἑσπέρας. ⁶ Καὶ ὁ κυ-
θηνεὸς ἐπὶ τοῦ σκεύους ἐπ' ὃ ἂν καθίσθῃ ὁ
γονοθήνης, πλενεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λού-
σεται ὕδατι καὶ ἀκαθάρτος ἐστὶ ἕως ἑσπέ-
ρας. ⁷ Καὶ ὁ ἀπύρετος τοῦ σπύγγου τοῦ
γονοθήνου, πλενεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται
ὕδατι καὶ ἀκαθάρτος ἐστὶ ἕως ἑσπέρας.
⁸ Ἐὰν δὲ προσέλιθῃ ὁ γονοθήνης ἐπὶ τὸν
καθυστῶν, πλενεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λού-
σεται ὕδατι καὶ ἀκαθάρτος ἐστὶ ἕως ἑσπέ-
ρας. ⁹ Καὶ πᾶν ἐπίσπγμα ὄνον' ἐπ' ὃ ἂν
ἐπιθῇ ἐπ' αὐτῷ ὁ γονοθήνης, ἀκαθάρτος ἐστὶ
ἕως ἑσπέρας. ¹⁰ Καὶ πᾶς ὁ ἀπύρετος
ὅσα ἂν ἦ ἐν σῶματι αὐτοῦ, ἀκαθάρτος ἐστὶ
ἕως ἑσπέρας, καὶ ὃ ἄρῳν αὐτῶ πλενεῖ τὰ ἱμά-
τια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκαθάρτος
ἐστὶ ἕως ἑσπέρας. ¹¹ Καὶ ὅσα ἂν ἴδῃται
ὁ γονοθήνης καὶ τὰς χεῖρας οὐ νέμειται ὕδατι,
πλενεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι
καὶ ἀκαθάρτος ἐστὶ ἕως ἑσπέρας. ¹² Καὶ
σκεῖος ὅτι ἄρανον οὐ ἂν ἀψημασῇ ὁ γονο-
θήνης, οὐκαθίσταται, καὶ σκεῖος ἕλιον
πύργου ὕδατι καὶ καθυστῶν ἐστὶ. ¹³ Ἐὰν
δὲ καθυστῶν ὁ γονοθήνης ἐκ τῆς φύσεως
αὐτοῦ, καὶ ἐσαυθιμνηθῆσεται αὐτῷ ἐπὶ τῆς
ἡμέρας εἰς τὸν καθυστῶν αὐτοῦ, καὶ πλενεῖ τὰ
ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι,
καὶ καθάρτος ἐστὶ. ¹⁴ Καὶ τῆς ἡμέρας τῆς ὀ-
δοῆς ἀψύχης ἐκείνῃ δύο τριγυῖνες ἢ δύο νοσ-
τῆρας περισσότερας, καὶ ὅσα αὐτὰ ἐναντίον κρηπί-
ου ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηπῆς τοῦ μυστηρίου,
καὶ ὅσα αὐτὰ τῆς ἑστῆς. ¹⁵ Καὶ ποιήσει
αὐτῷ ὁ ἱερεὺς μίαν περὶ ἄμαρτίας καὶ μίαν
εἰς ὀλοκαυτώματα, καὶ ἐξαλειφεται περὶ αὐτοῦ ὁ
ἱερεὺς ἐναντίον κρηπίου ἀπὸ τῆς φύσεως αὐτοῦ.

3. F† (p. d) αὐτοῦ... * (in I) πᾶσαι... ἀκαθάρ-
σια αὐτοῦ ἐστὶ. 4. AP: ἐπ' ἥ... αὐτῆ. F: ἐπ'
φ... ἀσπῆ. 5. A: ἐπ. 6. X: ἐπ' οὐ. 7. A* (pr.)
τοῦ. EF† (p. ἑσπέρας) αὐτοῦ. 8. EF: προσέλιθῃ.
A* αὐτοῦ. 10. EF† (p. ἀπύρετος) ἀπὸ πάντων.

sant couler de la semence, de cet écoulement par lequel son corps a été formé, c'est là l'impureté qui est en lui. Tous les jours du flux dont son corps a été formé, son impureté subsiste.
4. Tout endroit Hébreu et Septante: « tout vase ».
5. Le bûi. Septante: « le bairais de l'âne ».
10. Et, tout ce qui aura été souillé de sa chair, c'est la gonorrhée. Hébreu et Septante: « et quiconque tou-

χῆσται ἐκ τῆς φύσεως αὐτοῦ ἐν αὐτῷ. Πάντα αἰ η̅ιτέ-
ροι φύσεις σώματος αὐτοῦ ἢ ἀνεύκτης τὸ
σῶμα αὐτοῦ διὰ τῆς φύσεως ἀκαθάρσια αὐ-
τοῦ ἐστὶ. ³ Πάντα καὶ ἐπ' ἥς ἂν κοιμηθῇ
ἐπ' αὐτῆς ὁ γονοθήνης, ἀκαθάρτος ἐστὶ, καὶ
πάντα σκεῖος ἐπ' ὃ ἂν καθίσθῃ ἐπ' αὐτῷ ⁴ ὁ γο-
νοθήνης, ἀκαθάρτος ἐστὶ. ⁵ Καὶ ἀνθρώ-
πος ὃς ἂν ἀψημασῇ τῆς κοίτης αὐτοῦ, πλενεῖ
τὸ ἵμάτιον αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ
ἀκαθάρτος ἐστὶ ἕως ἑσπέρας. ⁶ Καὶ ὁ κυ-
θηνεὸς ἐπὶ τοῦ σκεύους ἐπ' ὃ ἂν καθίσθῃ ὁ
γονοθήνης, πλενεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λού-
σεται ὕδατι καὶ ἀκαθάρτος ἐστὶ ἕως ἑσπέ-
ρας. ⁷ Καὶ ὁ ἀπύρετος τοῦ σπύγγου τοῦ
γονοθήνου, πλενεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται
ὕδατι καὶ ἀκαθάρτος ἐστὶ ἕως ἑσπέρας.
⁸ Ἐὰν δὲ προσέλιθῃ ὁ γονοθήνης ἐπὶ τὸν
καθυστῶν, πλενεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λού-
σεται ὕδατι καὶ ἀκαθάρτος ἐστὶ ἕως ἑσπέ-
ρας. ⁹ Καὶ πᾶν ἐπίσπγμα ὄνον' ἐπ' ὃ ἂν
ἐπιθῇ ἐπ' αὐτῷ ὁ γονοθήνης, ἀκαθάρτος ἐστὶ
ἕως ἑσπέρας. ¹⁰ Καὶ πᾶς ὁ ἀπύρετος
ὅσα ἂν ἦ ἐν σῶματι αὐτοῦ, ἀκαθάρτος ἐστὶ
ἕως ἑσπέρας, καὶ ὃ ἄρῳν αὐτῶ πλενεῖ τὰ ἱμά-
τια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκαθάρτος
ἐστὶ ἕως ἑσπέρας. ¹¹ Καὶ ὅσα ἂν ἴδῃται
ὁ γονοθήνης καὶ τὰς χεῖρας οὐ νέμειται ὕδατι,
πλενεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι
καὶ ἀκαθάρτος ἐστὶ ἕως ἑσπέρας. ¹² Καὶ
σκεῖος ὅτι ἄρανον οὐ ἂν ἀψημασῇ ὁ γονο-
θήνης, οὐκαθίσταται, καὶ σκεῖος ἕλιον
πύργου ὕδατι καὶ καθυστῶν ἐστὶ. ¹³ Ἐὰν
δὲ καθυστῶν ὁ γονοθήνης ἐκ τῆς φύσεως
αὐτοῦ, καὶ ἐσαυθιμνηθῆσεται αὐτῷ ἐπὶ τῆς
ἡμέρας εἰς τὸν καθυστῶν αὐτοῦ, καὶ πλενεῖ τὰ
ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι,
καὶ καθάρτος ἐστὶ. ¹⁴ Καὶ τῆς ἡμέρας τῆς ὀ-
δοῆς ἀψύχης ἐκείνῃ δύο τριγυῖνες ἢ δύο νοσ-
τῆρας περισσότερας, καὶ ὅσα αὐτὰ ἐναντίον κρηπί-
ου ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηπῆς τοῦ μυστηρίου,
καὶ ὅσα αὐτὰ τῆς ἑστῆς. ¹⁵ Καὶ ποιήσει
αὐτῷ ὁ ἱερεὺς μίαν περὶ ἄμαρτίας καὶ μίαν
εἰς ὀλοκαυτώματα, καὶ ἐξαλειφεται περὶ αὐτοῦ ὁ
ἱερεὺς ἐναντίον κρηπίου ἀπὸ τῆς φύσεως αὐτοῦ.

11. A†EF† (p. χεῖρας et p. ἵμάτια) αὐτοῦ. F τοῦ σῶμα. 12. F† (a. σκεῖος) πύργου. : πλοθῶματα.
13. AF: ἐσαυθιμνησεται. — A†EF† (p. σῶμα) αὐ-
τοῦ et (p. ὕδατι) ὕδατι.

chera quelqu'une des choses qui aura été souillé le 15. Qui en sacrifiera un pour le péché et l'autre en holocauste. Hébreu et Septante: « et le prêtre se sacrifiera un pour le péché et un pour l'holocauste. » Afin qu'il soit purifié de sa gonorrhée. Hébreu et Septante: « à cause de son flux ».

II. Pureté légale (XI-XXII). — P (d). Impuretés involontaires (XV).

ment adhererit carni ejus, atque
concreverit fodus humor. ⁴ Omne
stratum, in quo dormierit, immū-
dum erit, et ubicumque sederit. ⁵ Si
quis hominum tetigerit lectum ejus,
lavabit vestimenta sua: et ipse lotus
aqua, immundus erit usque ad véspe-
rum. ⁶ Si sederit ubi ille séderat, et
ipse lavabit vestimenta sua; et lotus
aqua, immundus erit usque ad véspe-
rum. ⁷ Qui tetigerit carnem ejus, lavā-
bit vestimenta sua: et ipse lotus aqua,
immundus erit usque ad vésperum. ⁸ Si
salivam hujuscemodi homo jé-
cerit super eum, qui mundus est,
lavabit vestimenta sua: et lotus aqua,
immundus erit usque ad vésperum. ⁹ Si
sagma, super quo sederit, immun-
dam erit: ¹⁰ et quidquid sub eo fuerit
qui fluxum seminis patitur, pollū-
tum erit usque ad vésperum. Qui
portaverit horum aliquid, lavabit
vestimenta sua: et ipse lotus aqua,
immundus erit usque ad vésperum. ¹¹
Omnis, quem tetigerit qui talis
est, non lotis ante manibus, lavabit
vestimenta sua: et lotus aqua, im-
mundus erit usque ad vésperum. ¹²
Vas fœtile, quod tetigerit, confrin-
getur: vas autem ligneum lavabitur
aqua. ¹³ Si sanatus fuerit qui hujuscé-
modi sustinet passionem, numerabit
septem dies post emanationem
aui, et lotus vèstibus et toto corpore
in aquis vivèntibus, erit mundus. ¹⁴
Die autem octavo sumet duos turtu-
res, aut duos pullos columbae, et
veniet in conspectum Domini ad os-
tium tabernaculi testimonium, dabitque
eos sacerdoti: ¹⁵ qui faciet unum pro
peccato, et alterum in holocaustum: et
rogabitque pro eo coram Domino, ut
emundetur a fluxu seminis sui.

De contin-
entibus
viol.

Lev. 14, 41,
11, 24, 37, 15.

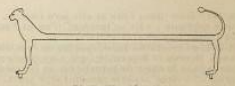
Lev. 6, 28.

Hujus vires
purificatio.

Lev. 15, 20,
14, 29, 37, 53,
7, 6.

tachera à sa chair et s'accroitra une
humeur sale. ⁴ Tout lit sur lequel il
aura dormi, sera impur, et tout endroit
où il se sera assis. ⁵ Si quelque homme
touche son lit, il lavera ses vêtements,
et lui-même, s'étant lavé dans l'eau,
sera impur jusqu'au soir. ⁶ S'il s'assied
où cet homme s'est assis, il lavera lui
aussi ses vêtements; et s'étant lavé dans
l'eau, il sera impur jusqu'au soir. ⁷ Celui
qui aura touché sa chair, lavera ses vé-
tements; et lui-même s'étant lavé dans
l'eau, il sera impur jusqu'au soir. ⁸ Si un
homme, en cet état, jette de sa sa-
live sur celui qui est pur, celui-ci la-
vera ses vêtements; et s'étant lavé dans
l'eau, il sera impur jusqu'au soir. ⁹ Le
bât sur lequel il se sera assis sera im-
pur; ¹⁰ et tout ce qui aura été sous ce
celui qui a la gonorrhée sera souillé jus-
qu'au soir. Celui qui portera quelque une
de ces choses, lavera ses vêtements; et
lui-même, s'étant lavé dans l'eau,
sera impur jusqu'au soir. ¹¹ Tout
homme qui aura touché celui qui est en
cet état, avant d'avoir lavé ses mains,
lavera ses vêtements; et s'étant lavé
dans l'eau, il sera impur jusqu'au soir. ¹²
Un vase de terre qu'il aura touché,
sera brisé; mais un vase de bois sera
lavé dans l'eau.

¹³ Mais si celui qui endure une pa-
reille maladie guérit, il complera sept
jours après sa purification et, ses vé-
tements et tout son corps lavés dans des
eaux vives, il sera pur. ¹⁴ Mais au huiti-
ème jour, il prendra deux tourterelles,
ou deux petits de colombe, et il vien-
dra en la présence du Seigneur à la
porte du tabernacle de témoignage, et
les donnera au prêtre, ¹⁵ qui en sacrifi-
fera un pour le péché et l'autre en ho-
locauste; et le prêtre priera pour lui
devant le Seigneur, afin qu'il soit puri-
fié de sa gonorrhée.



Le agripen (cf. 45). (Tombeau de Sét I^{er}.)

12. Sera brisé. Sans doute on n'était pas obligé de briser le vase dès le premier usage qu'en avait fait le malade; celui-ci pouvait s'en servir tout le temps utile.
13. Si celui qui endure une pareille maladie guérit. Après l'annulation des cas d'impureté vient le rite de la purification, imposé seulement au malade guéri, et non à ceux auxquels il avait pu communiquer l'impureté légale.

II. De puritate legali (XI-XXII). — F (C). Accidentalis immunditia (XV).

16 Καὶ ἀνδρὸς ὃ ἂν ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ
 κνήκῃ σώματος, καὶ λούσεται ὕδατι πᾶν τὸ
 σῶμα αὐτοῦ καὶ ἀνδραγοῦ ἐστὶν ἕως ἡμέρας.
 17 Καὶ πᾶν ἕμιον καὶ πᾶν θῆμιον ἐφ'
 ὃ ἂν ᾗ ἐπ' αὐτὸ κνήκῃ σώματος, καὶ πλυν-
 θήσεται ὕδατι καὶ ἀνδραγοῦ ἐστὶν ἕως
 ἡμέρας. 18 Καὶ γυνὴ ἂν κοιμηθῇ ἀνήρ
 ἡσ' αὐτῆς κνήκῃ σώματος, καὶ λούσεται
 ὕδατι καὶ ἀνδραγοῦ ἐστὶν ἕως ἡμέρας.
 19 Καὶ γυνὴ ἥτις ἂν ᾗ ὄσους ἀμυαί καὶ
 ἐστὶν ἡ ὄσους αὐτῆς ἐν τῷ σώματι αὐτῆς,
 ἐπὶ ἡμέρας ἐστὶν ἐν τῇ ἀπέθοῃ αὐτῆς πᾶς
 ὁ ἀπτόμενος αὐτῆς ἀνδραγοῦ ἐστὶν ἕως ἡ-
 μέρας. 20 Καὶ πᾶν ἐφ' ὃ ἂν κοιτῶνται ἐπ'
 αὐτῷ ἐν τῇ ἀπέθοῃ αὐτῆς, ἀνδραγοῦ ἐ-
 στὶν, καὶ πᾶν ἐφ' ὃ ἂν ἀνακλήσῃ ἐπ' αὐτὸ,
 ἀνδραγοῦ ἐστὶν. 21 Καὶ πᾶς ὅς ἂν ἀψη-
 νίῃ τῆς κνήκῃς αὐτῆς, πλυνεὶ τὸ ἕμιον αὐ-
 τοῦ καὶ λούσεται ἰσοσῶμα αὐτοῦ ὕδατι
 καὶ ἀνδραγοῦ ἐστὶν ἕως ἡμέρας. 22 Καὶ
 πᾶς ὁ ἀπτόμενος παύσιος οὐκ ἐστὶν καθή-
 σθαι ἐπ' αὐτὸ, πλυνεὶ τὸ ἕμιον αὐτοῦ καὶ
 λούσεται ὕδατι καὶ ἀνδραγοῦ ἐστὶν ἕως ἡ-
 μέρας. 23 Ἐὰν δὲ ἐν τῇ κνήκῃ αὐτῆς οὐσῆς
 ᾗ ἐπὶ τῷ σώματι οὐκ ἐστὶν καθήσθαι ἐπ' αὐτὸ,
 ἐν τῷ ἀπτόσθαι αὐτὸν αὐτῆς, ἀνδραγοῦ
 ἐστὶν ἕως ἡμέρας. 24 Ἐὰν δὲ κνήκῃ κοι-
 μηθῇ τις μετ' αὐτῆς καὶ γέννηται ἡ ἀνδραγοῦ
 αὐτῆς ἐπ' αὐτῆς, ἀνδραγοῦ ἐστὶν ἐπὶ
 ἡμέρας, καὶ πᾶσα κνήκῃ, ἐφ' ἣ ἂν κοιμηθῇ
 ἐπ' αὐτῆς, ἀνδραγοῦ ἐστὶν.
 25 Καὶ γυνὴ ἂν ὄσῃ ὄσους ἀμυαί ἡμέρας
 πλείους, οὐκ ἐν μακρῇ τῆς ἀπέθοῃς αὐτῆς, ἐὰν
 καὶ ὄσῃ μετὰ τῆς ἀπέθοῃς αὐτῆς, πᾶσαι αἱ
 ἡμέραι ὄσους ἀνδραγοῦ αὐτῆς καθήσθαι
 αὐτῆς τῆς ἀπέθοῃς αὐτῆς, ἐστὶν ἀνδ-
 ραγοῦ. 26 Καὶ πᾶσα κνήκῃ ἐφ' ἣς ἂν κοι-
 μηθῇ ἐπ' αὐτῆς πᾶσαι τῆς ἡμέρας τῆς ὄ-
 σεως, κατὰ τὴν κνήκῃ τῆς ἀπέθοῃς ἐστὶν
 αὐτῆς, καὶ πᾶν σκεῦος ἐφ' ὃ ἂν καθήσῃ ἐπ'
 αὐτὸ, ἀνδραγοῦ ἐστὶν κατὰ τὴν ἀνδραγοῦ.

16. AF: ἐν. 17. F: ἐφ' ὃ. ἐπ' αὐτῆς. F: ἀνδραγοῦ. 19. A¹⁸ (alt.) καὶ... ἐστὶν ἕως. 22. F: οὐκ ἐστὶν ἐφ' ὃ ἂν. X: ἐπ' αὐτῆς. 23. AEF† (p. οὐκ ἐστὶν) οὐκ ἐπὶ αὐτῆς καθήσθαι. A† (p. alt. ἐν) δι. 24. A† (p. αὐτῆς) καὶ. AF: ἐπ' αὐτῆς. 25. EF: ἐπ' αὐτῆς.

18. Sera lavée dans l'eau et elle sera impure. Hébreu et Septante : « ils se laveront l'un et l'autre » et ils seront impurs.
 19. Qui, au retour du mois, éprouve un écoulement de sang. Hébreu et Septante : qui a un écoulement de sang, dans la chair de laquelle est un écoulement de sang. — Sera séparée pendant sept jours. Septante : « sept jours durant, se tiendra assise à l'écart ».

II. Pureté légale (XI-XXII). — F (C). Impuretés involontaires (XV).

16 Vir de quo egréditur semen coi-
 tus, lavabit aqua omne corpus suum :
 et immundus erit usque ad vespérum.
 17 Vestem et pellem, quam habuerit,
 lavabit aqua, et immunda erit usque
 ad vespérum. 18 Mulier, cum qua
 coierit, lavabit aqua, et immunda
 erit usque ad vespérum.
 19 Mulier, quae redeunte mense pá-
 titur fluxum sanguinis, septem diebus
 separabitur. 20 Omnis qui tetigerit
 eam, immundus erit usque ad vespé-
 rum : 21 et in quo dormierit vel sé-
 derit diebus separatiónis suae, pol-
 luetur. 22 Qui tetigerit lectum ejus,
 lavabit vestiméta sua : et ipse lotus
 aqua, immundus erit usque ad vespé-
 rum. 23 Omne vas, super quo illa sé-
 derit, quisquis attigerit, lavabit vesti-
 méta sua : et ipse lotus aqua, pol-
 luetur erit usque ad vespérum. 24 Si
 coierit cum ea vir tempore sanguinis
 mensuális, immundus erit septem
 diebus : et omne stratum, in quo dor-
 mierit, pollutetur.
 25 Mulier, quae pátitur multis die-
 bus fluxum sanguinis non in tempore
 menstruáli, vel quae post menstruam
 sanguinem fluere non cessat, quamdi-
 um subjacet huic passióni, immunda
 erit, quasi sit in tempore ménstruo.
 26 Omne stratum in quo dormierit,
 et vas in quo sederit, pollutum erit.

Lev. 15, 18 ;
 27, 4.
 Deut. 23, 16.
 Eccl. 19, 15.

Pollutio
 seminis.

2 Reg. 11, 4
 II. R. 15, 4.

Fluxus in
 femina.
 Levit. 15, 19.

De fluxu
 purpureo
 caudae.
 Mal. 3, 30.

16. Un homme qui a usé du mariage, et impureté légale comme à l'homme et à la femme. v. 16-18.
 17. Le vêtement et la peau, c'est-à-dire, soit un vêtement ordinaire en lin ou en laine (Lévitique, xii, 47), soit un vêtement fait de peau de bête (xiii, 48),
 18. Une femme... 19. Impuretés légales particulières à la femme. v. 19-25.
 20. Le législateur expose le cas ordinaire, v. 19-21, puis, v. 23-30, un cas spécial, celui dont souffrait Théodoros de l'évangile, Matthieu, xii, 30.

21. Dans les jours de sa séparation. Septante : « pendant qu'elle se tiendra assise à l'écart ».
 22. S'approche d'elle. Hébreu et la Septante ont de plus : « et que son impureté (les cotes femelle) vienne sur lui ».
 23. Sur lequel elle aura dormi. Hébreu et la Septante ont de plus : « sera comme le lit de sa séparation ».— Sera souillé. Hébreu et Septante : « sera impur, selon l'impureté de sa séparation ».

II. De puritate legali (XI-XXII). — F (e). Annuaia Expiatio (XVI).

οίαν τῆς ἀπόδησιν. ²⁷ Πᾶς ὁ ἀπόδησιν αὐτῆς ἀκάθαρτος ἐστί, καὶ πλεονεχία ἡμίναυ αὐτῆς ἐστὶν ὡς ἐπὶ νύκτι. ²⁸ Ἐάν δὲ καθάρσῃσιν ἀπὸ τῆς φύσεως, καὶ ἔλασεται αὐτῇ ἐπὶ τῆς ἡμέρας καὶ μετὰ ταῦτα καθάρσῃσιν ἔσται. ²⁹ Καὶ τῆ ἡμέρας τῆ ὄρθῃς ληρῆσται αὐτῇ δύο τριτοῦς τῆς ὄρθῃς πρὸς αὐτὴν, καὶ οὕτως αὐτὸς τὸν ἕλεον ἐπὶ τῆν θύραν τῆς σκαρῆ τοῦ μαρτυρίου. ³⁰ Καὶ ποιῆσει ὁ ἱερεὺς τὴν μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ τὴν μίαν εἰς ὀλοκαύτωμα, καὶ ἔλασεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς ἐναντὶ κυρίου ἀπὸ τῆς ὄρθῃς ἀκαθάρσιν αὐτῆς. ³¹ Καὶ εὐλαβεῖς ποιῆσει τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν αὐτῶν, καὶ οὐκ ἀποδυναστεύει διὰ τὴν ἀκαθάρσιν αὐτῶν, ἐν τῷ μίανειν αὐτοὺς τὴν σκαρῆ μου τῆν ἐν αὐτοῖς.

³² Οὗτος ὁ νόμος τοῦ γονοθύσιος καὶ ζῆν τῶν ἔλασθῃ ἐξ αὐτοῦ καὶ τὴν σκαρῆ, ὅπως μισθῆσιν ἐν αὐτῇ. ³³ Καὶ τῆ ἀνοσφύσισθ ἐν τῇ ἀπόδησιν αὐτῆς καὶ ὁ γονοθύσιος ἐν τῇ θύρῃ αὐτοῦ, τοῦ ἄσπειν τῆ θῆλη, καὶ τὸ ἀποδῶ δεῖ ἀν κομηθῆ μετὰ ἀποκαθῆρησιν.

XVI. Καὶ εὐλαβεῖς κίματος πρὸς Μωϋσῆν, μετὰ τὸ τελευτήσαι τοὺς δύο υἱοὺς Ἀαρὼν ἐναντὶ κυρίου, καὶ ἐτελεύτησαν. ² Καὶ ἔλασε κίματος πρὸς Μωϋσῆν Ἀάχρον πρὸς Ἀαρὼν τὸν ἀδελφόν σου, καὶ μὴ εἰσπρεσβεσθὶν πᾶσαν ὄραν εἰς ἅγιον ἵδιωτορον τοῦ καταπετάματος εἰς πρόσσωπον τοῦ ἱλαστηρίου, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῆς ἀπιστοῦ τοῦ μαρτυρίου, καὶ οὐκ ἀποδυναστεύει ἐν γὰρ νεφέλῃ σφύρησθαι ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου. ³ Οὕτως ἐσελεύσεται Ἀαρὼν εἰς τὸ ἅγιον, ἐν ὑπόθῃ ἐκ βῶτον περὶ ἁμαρτίας καὶ κρῖον εἰς ὀλοκαύτωμα. ⁴ Καὶ χιτῶνα λευκοῦ ἡμιστῶνον ἐσθῆσει, καὶ περισκελῆς λευκοῦν ἐστὶ ἐπὶ τῶ χροατοῦ αὐτοῦ, καὶ ζώνην λευκῆν ἕσεται, καὶ ἀιδωρον λευκῆν

27. F: Καὶ καὶ, 28. A²E²F⁺ (p. φύσεως) αὐτῆς; 30. EF: ὀλοκαύτωμα, 31. X: τὴν γονοθύσιον. — 1. EF: προσέβη, 2. F⁺ (p. ἁγίον) τὸ. 3. F: κρῖον. 4. F: περισκελῶν.

29. Elle offrira pour elle. Hébreu : elle prendra pour elle ; Septante : « cette femme prenra ».— Au présent. Hébreu et Septante : « et elle les portera au prêtre ». —
31. Au milieu de vous. Hébreu et Septante : « au milieu d'eux ».—
32. On qu'éprouve une perte de sang continuelle. Hébreu et Septante : « de quiconque homme ou femme, souffre une perte par un écoulement. » — Avec elle. Hébreu : « avec celle qui est impure »;

καὶ ἕσται ἡμέρας ἑπτὰ καὶ ἕσται ἕσται ²⁷ καὶ ἕσται ἕσται ἕσται ἕσται ²⁸ καὶ ἕσται ἕσται ἕσται ἕσται ²⁹ καὶ ἕσται ἕσται ἕσται ἕσται ³⁰ καὶ ἕσται ἕσται ἕσται ἕσται ³¹ καὶ ἕσται ἕσται ἕσται ἕσται

³² καὶ ἕσται ἕσται ἕσται ἕσται ³³ καὶ ἕσται ἕσται ἕσται ἕσται

XVI. καὶ ἕσται ἕσται ἕσται ἕσται ² καὶ ἕσται ἕσται ἕσται ἕσται ³ καὶ ἕσται ἕσται ἕσται ἕσται ⁴ καὶ ἕσται ἕσται ἕσται ἕσται

v. 29. κτήρ v. 4. κτήρ

Septanto : « cum menstruat ». —
XVI. 1. Ils furent tués. Hébreu et Septante : ils moururent.—
3. ST: Ne fait pas apparemment ces choses, n'ont rien dans l'hebret ni dans les septante; ils déclinent ainsi le y. 3 : « voici de quelle manière Aaron entrera dans le sanctuaire. » — Ce sens. Hébreu : « avec un taureau, fils du troupeau jeune; », Septante : « un veau parmi les boucs ».

II. Pureté légale (XI-XXII). — F (e). Fête de l'Expiation (XVI).

quicunque tetigerit ea, lavabit veniens sua : et ipse lotus aqua, immundus erit usque ad vesperrum.
²⁷ Si steterit sanguis, et fluxerit cessaverit, numerabitur septem dies purificationis sua : ²⁸ et die octavo offerret pro se sacerdos duo turtures, aut duas pallos columbarum, ad ostium tabernaculi (estimoniai) : ²⁹ qui unum faciet pro peccato, et alterum in holocaustum, rogabitque pro ea coram Domino, et pro fluxu immunditiae eius.
³⁰ Doccebitis ergo filios Israel ut caveant immunditiam, et non inmoventur in sordibus suis, cum polluerint tabernaculum meum quod est inter eos.
³¹ Ista est lex ejus, qui patitur fluxum seminis, et qui pollutur coitu, et qui mens tristris temporibus separatur, vel quae jugi fluit sanguine, et hominis qui dormierit cum ea.

XVI. Locutusque est Dominus ad Moysen post mortem duorum filiorum Aaron, quando offerentes ignem alienum interfecti sunt : ² et praecipit ei, dicens : Liqueur ad Aaron fratrem tuum, ne omni tempore ingrediatur sanctuarium, quod est intra velum coram propitiario quae legitur arca, ut non moriatur (quia in nube apparcho super oraculum), ³ nisi haec ante fecerit : Vitulum pro peccato offeret, et arictem in holocaustum. ⁴ Tunicam lineae vestiatur, feminalibus lineis veronda celabit : accingetur zona linea, cida-

e). Fête de l'Expiation, XVI.

XVI. 1. Le Seigneur parla à Moïse. La nouvelle loi annonce par cette formule concerne la fête de l'Expiation et peut se diviser en trois parties : 1^o rites préliminaires, y. 2-4; 2^o rites propres de l'Expiation, y. 4-32; 3^o répétition annuelle de cette solennité, y. 29-34.
2. Dis à Aaron... 1^{re} partie : rites préliminaires, y. 2-4. — Qu'il n'entre pas en tout temps. Ce n'était qu'une fois par an, le jour de cette fête, que le grand-père pouvait pénétrer dans le Saint des Saints.
3. D'une ceinture de lin. La ceinture des prêtres égyptiens est appelée en hébreu zabed, mot dérivé de z. à l'état d'état. Voir la note sur Exode, où elle est nommée zona. Le mot hébreu est le même dans les deux passages, mais il ne s'agit sans doute pas de la même ceinture. En temps ordinaire, l'abâtissement des ceintures sacerdotales égyptiennes, dans le jour de l'Expiation, la ceinture du grand-père était de lin blanc uni et sans aucun ornement.

assise, seront souillés. ²⁷ Quiconque aura touché ces choses, lavera ses vêtements; et lui-même, s'étant lavé dans l'eau, sera impur jusqu'à son soir. ²⁸ Si le sang s'arrête et cesse de couler, elle comptera sept jours jusqu'à sa purification; ²⁹ et au huitième jour, elle offrira pour elle au prêtre deux tourterelles ou deux petits de colombes, à la porte du tabernacle de témoignage. ³⁰ Le prêtre en sacrifiera une pour le péché et l'autre en holocauste; et il priera pour elle devant le Seigneur, et pour la cause de son impureté. ³¹ Vous instruirez donc les enfants d'Israël, afin qu'ils se gardent de l'impureté, et qu'ils ne meurent point dans leurs souillures, lorsqu'ils auront profané mon tabernacle, qui est au milieu de vous.

XVI. Or le Seigneur parla à Moïse après la mort des deux fils d'Aaron, quand, offrant un feu étranger, ils furent tués; ² et il lui ordonna, disant : « Dis à Aaron, ton frère, qu'il n'entre pas en tout temps dans le sanctuaire, qui est au dedans du voile, devant le propitiatoire dont l'arche est couverte, de peur qu'il ne meure (car j'apparaîtrai dans la nuée sur l'oracle), ³ s'il ne fait pas auparavant ces choses : il offrira un veau pour le péché et un bélier en holocauste. ⁴ Il se revêtira d'une tunique de lin, couvrira de caleçons de lin sa nudité; il se ceindra d'une ceinture



Ceinture des prêtres égyptiens (F 4), (Thébes).

II. De puritate legali (XI-XXII). — F (e). Annuitis Esplatio (XVI).

περιθρήσεται ἡμίται ἄνιά ἐστὶ καὶ λούσεται ὄβρι πᾶν τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐνδύσεται αὐτὰ. ⁵ Καὶ παρὰ τῆς συναγωγῆς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ λήψεται δύο χιμῶρος ἕξ ἀγίων περὶ ἁμαρτίας καὶ κρῖον ἓνα εἰς ὀλοκαύτωμα. ⁶ Καὶ προσέξῃ Ἀαρὼν τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, καὶ ἔξιλιάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ τοῦ ὀλοῦ αὐτοῦ. ⁷ Καὶ λήψεται τοὺς δύο χιμῶρος καὶ στήσει αὐτούς ἐναντι κυρίου παρὶ τῆν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. ⁸ Καὶ ἐπιθήσει Ἀαρὼν ἐπὶ τοὺς δύο χιμῶρος κλήρον, κλήρον ἓνα τῷ κρῖον καὶ κλήρον ἓνα τῷ ἀποποικτωίῳ. ⁹ Καὶ προσέξῃ Ἀαρὼν τὸν χιμῶρον, ἐφ' ᾧ ἐπιλάθῃ ἐπ' αὐτὸν ὁ κλήρος τῷ κρῖον, καὶ προσέξῃ περὶ ἁμαρτίας. ¹⁰ Καὶ τὸν χιμῶρον, ἐφ' ᾧ ἐπιλάθῃ ἐπ' αὐτὸν ὁ κλήρος τοῦ ἀποποικτωίου, στήσει αὐτὸν ἔντατι ἐναντι κυρίου, τὸν ἔξιλιάσασθαι ἐπ' αὐτοῦ, ὥστε ἀποστελεῖται αὐτὸν εἰς τῆν ἀποποικτωίαν, καὶ ἀθήσει αὐτὸν εἰς τῆν ἔρημον. ¹¹ Καὶ προσέξῃ Ἀαρὼν τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, καὶ ἔξιλιάσεται περὶ ἐκείνου καὶ τοῦ ὀλοῦ, καὶ στήσει τὸν μόσχον περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ. ¹² Καὶ λήψεται τὸ πρῶτον πλήρες ἀνθράκων πυρὸς ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου, τοῦ ἀπέναντι κυρίου, καὶ πλήρες τῶν χιμῶρος θυμιαματος συνδέσθους λεπτοῦ, καὶ εἰσώσει ἐντοίχον τοῦ καταπεδάματος. ¹³ Καὶ ἐπιθήσει τὸ θυμίαμα ἐπὶ τὸ πρῶτον ἐναντι κυρίου, καὶ κληροῖν ἡ ἑμίται τοῦ θυμιαματος τὸ ἑλαιοστέφανον τὸ εἶν τὸν μαρτυρίου, καὶ οὐκ ἀποθνήσκειται. ¹⁴ Καὶ λήψεται ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ θάσει τὸ δακτύλιον ἐπὶ τὸ ἑλαιοστέφανον κατὰ ἀνατολῆν κατὰ πρόσωπον τοῦ ἑλαιοστέφανου ἕως ἑξακτῶ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ δακτύλου. ¹⁵ Καὶ σπᾶσει τὸν χιμῶρον τὸν περὶ ἁμαρτίας τὸν περὶ τοῦ λαοῦ ἐναντι κυρίου, καὶ εἰσώσει τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐντοίχον τοῦ καταπεδάματος, καὶ πύξῃ τοῦ αἵμα αὐτοῦ ὃν τρόπον ἐπιθήσει τὸ αἷμα τοῦ μόσχου, καὶ θάσει τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἑλαιοστέφανον κατὰ πρό-

5. A: ἕξ, αὐτῶ, καὶ κίθωρος περὶ τὸν τοῦ χιμῶρον αὐτοῦ, κ. ε. ἑ. ὄλοῦ, ἁγίασμα ἐστὶν κ. λέβ. 7. EF: παραστήσει. 8. A¹⁶ κλήρος. 9. F: ποιήσει. 10. EF: ἐξουσιάζει (l. ἀποστελεῖται). A⁹ (alt.) καὶ. 11. AEF† (bis p. 3^{mas}) τὸν. AF† (p. ὀλοῦ) αὐτοῦ; (p. μόσχου) τὸν. 12. EF: καὶ, τὸν... πληρῶς. AF† (p.

6. Il le recevra tous lorsqu'il se sera lavé. Hébreu et Septante : il lavera dans l'eau sa chair (Septante) et son corps et les revêtira. 7. Et l'autre pour le bouc émissaire. Hébreu : et l'autre pour Azazel. 8. Et l'envoyer dans le désert. Hébreu : afin qu'il soit envoyé pour Azazel dans le désert. Septante : afin de l'envoyer (littér.) pour la rélegation, et il le

βῆμα ἐπὶ τῆς θύρας τοῦ μαρτυρίου. ⁸ καὶ ἐπιθήσει Ἀαρὼν ἐπὶ τοὺς δύο χιμῶρος κλήρον, κλήρον ἓνα τῷ κρῖον καὶ κλήρον ἓνα τῷ ἀποποικτωίῳ. ⁹ καὶ προσέξῃ Ἀαρὼν τὸν χιμῶρον, ἐφ' ᾧ ἐπιλάθῃ ἐπ' αὐτὸν ὁ κλήρος τῷ κρῖον, καὶ προσέξῃ περὶ ἁμαρτίας. ¹⁰ καὶ τὸν χιμῶρον, ἐφ' ᾧ ἐπιλάθῃ ἐπ' αὐτὸν ὁ κλήρος τοῦ ἀποποικτωίου, στήσει αὐτὸν ἔντατι ἐναντι κυρίου, τὸν ἔξιλιάσασθαι ἐπ' αὐτοῦ, ὥστε ἀποστελεῖται αὐτὸν εἰς τῆν ἀποποικτωίαν, καὶ ἀθήσει αὐτὸν εἰς τῆν ἔρημον. ¹¹ καὶ προσέξῃ Ἀαρὼν τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, καὶ ἔξιλιάσεται περὶ ἐκείνου καὶ τοῦ ὀλοῦ, καὶ στήσει τὸν μόσχον περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ. ¹² καὶ λήψεται τὸ πρῶτον πλήρες ἀνθράκων πυρὸς ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου, τοῦ ἀπέναντι κυρίου, καὶ πλήρες τῶν χιμῶρος θυμιαματος συνδέσθους λεπτοῦ, καὶ εἰσώσει ἐντοίχον τοῦ καταπεδάματος. ¹³ καὶ ἐπιθήσει τὸ θυμίαμα ἐπὶ τὸ πρῶτον ἐναντι κυρίου, καὶ κληροῖν ἡ ἑμίται τοῦ θυμιαματος τὸ ἑλαιοστέφανον τὸ εἶν τὸν μαρτυρίου, καὶ οὐκ ἀποθνήσκειται. ¹⁴ καὶ λήψεται ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ θάσει τὸ δακτύλιον ἐπὶ τὸ ἑλαιοστέφανον κατὰ ἀνατολῆν κατὰ πρόσωπον τοῦ ἑλαιοστέφανου ἕως ἑξακτῶ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ δακτύλου. ¹⁵ καὶ σπᾶσει τὸν χιμῶρον τὸν περὶ ἁμαρτίας τὸν περὶ τοῦ λαοῦ ἐναντι κυρίου, καὶ εἰσώσει τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐντοίχον τοῦ καταπεδάματος, καὶ πύξῃ τοῦ αἵμα αὐτοῦ ὃν τρόπον ἐπιθήσει τὸ αἷμα τοῦ μόσχου, καὶ θάσει τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἑλαιοστέφανον κατὰ πρό-

v. 8. שׁוּר בַּח שׁוּר סִטֵּן בַּח שׁוּר בַּח שׁוּר. ¹⁴ EEF† (p. δεξτ.) αὐτοῦ. 15-AF† (p. ἀνατολ.) τῆς.

lâcher vers le désert. 11. Ces choses faites avec solennité, n'est ni dans l'hébreu, ni dans les Septante. — Il offrira le veau, l'hébreu et Septante : Anron offrira le taureau du péché qui est pour lui. — Il immolera. Hébreu et Septante : il égorgera le taureau du péché qui est pour lui. 12. Prenant de la main le parfum composé pour

II. Pureté légale (XI-XXII). — F (e). Fête de l'Esplatio (XVI).

rim lineam imponet capiti; haec enim vestimenta sunt sancta: quibus cunctis, cum lotus fuerit, induetur. ⁵ Suscipiatur ab universa multitidine filiorum Israel duos hircos pro peccato, et unum arietem in holocaustum. ⁶ Cumque obtulerit vitulum, et oraverit pro se et pro domo sua, ⁷ duos hircos stare faciet coram Domino in ostio tabernaculi testimonii: ⁸ mittensque super utrumque sortem, nam Domino, et alteram capro emissario: ⁹ cujus exierit sors Domino, offeret illum pro peccato: ¹⁰ cujus autem in caprum emissarium, statuet eum vivum coram Domino, ut fundat preces super eo, et emittat eum in solitudinem.

Vitulum pro populo offerendum.

Lev. 16. 3; 4, 3, 12; 16. 5, 3; 7, 21; 9, 7.

Lev. 16. 21-29; 17, 1, 6.

Hostia pro sacerdote.

Lev. 16. 1. Num. 16, 46.

Ex. 30, 36. Num. 4, 16. Pontifex in Sanctuario. 16. 21.

Heb. 9, 13; 16, 4.

Hircos immolandos.

¹¹ His rite celebratis, offeret vitulum, et rogans pro se et pro domo sua, immolabit eum: ¹² assumptoque thuribulo, quod de prunis altaris impleverit, et haerens manu compositionum thymiama in incensum, ultra velum intrabit in sancta: ¹³ ut, positus super ignem aromatibus, nebula eorum et vapor operiat oraculum caeli: ¹⁴ Tollit quoque de sanguine vituli, et asperget digito septies contra propitiatorium ad orientem. ¹⁵ Cumque mactaverit hircum pro peccato populi, inferet sanguinem eius intra velum, sicut praecipitum est de sanguine vituli, ut as-

de lin: il mettra une tiare de lin sur sa tête: car ces vêtements sont saints; et il les revêtira tous, lorsqu'il se sera lavé. ⁵ Il recevra ensuite de la multitude des enfants d'Israel, deux boucs pour le péché et un bélier en holocauste. ⁶ Et lorsqu'il aura offert le veau, et qu'il aura prié pour lui et pour sa maison, ⁷ il présentera les deux boucs devant le Seigneur, à la porte du tabernacle de témoignage; ⁸ et jetant le sort sur les deux, un sort pour le Seigneur, et l'autre pour le bouc émissaire, celui dont le sort sera sorti pour le Seigneur, il l'offrira pour le péché; ⁹ mais celui dont le sort sera sorti pour le bouc émissaire, il le présentera vivant devant le Seigneur, pour répandre des prières sur lui, et l'envoyer dans le désert.

¹¹ Ces choses faites avec solennité selon les rites, il offrira le veau, et priant pour lui-même et pour sa maison, il l'immolera; ¹² puis, ayant pris l'encensoir qu'il aura rempli de charbons de l'autel, et prenant de la main le parfum composé pour être brûlé, il entrera au dedans du voile dans les lieux saints, ¹³ afin que, les parfums étant mis sur le feu, leur fumée et leur vapeur couvrent l'oracle, qui est sur le tabernacle, et qu'il ne meure point. ¹⁴ Il prendra aussi du sang du veau, et il fera sept fois l'aspersion avec le doigt contre le propitiatoire du côté de l'orient, ¹⁵ et, lorsqu'il aura immolé le bouc pour le péché du peuple, il apportera son sang au dedans du voile, comme il a été ordonné pour le sang du veau, afin qu'il fasse l'aspersion

5. Et un bélier. Cinq animaux étaient donc offerts en cette fête: deux par le prêtre: un veau et un bélier (v. 5), et trois par tout le peuple: deux boucs et un bélier. Par l'offrande dont il est question v. 3 et 11, il faut entendre simplement le choix ou la désignation des victimes.

6. Lorsqu'il aura offert le veau: dans ce verset et les suivants, 6-10, il ne s'agit encore que de la présentation solennelle des victimes et non de leur immolation.

14. L'offrira le veau: 2^e partie de la loi: rites propres de l'Esplatio, v. 11-28. Ces rites comportent: 1^o un double sacrifice pour le péché: immolation du

veau pour les péchés du grand prêtre, v. 11-14, et immolation d'un des deux boucs pour les péchés du peuple, v. 15-19; — 2^o l'anathème et l'expulsion du second bouc, en qualité de bouc émissaire, v. 20-25; — 3^o un double holocauste, consistant dans l'immolation des deux béliers offerts, l'un par le grand prêtre, v. 5, et l'autre par le peuple, v. 5; — 4^o des cérémonies supplémentaires, v. 26-28.

12. De charbons de l'autel. C'est la négligence de ce point important de la loi des sacrifices, qui avait attiré sur Nadab et Abiu un terrible châtement, Lévitique, x, 1-2.

καὶ περὶ τοῦ λαοῦ ὅς ἐστιν ἐβρίθων.²⁶ Καὶ τὸ στέαρ τὸ περὶ τῶν ἀμμοῦν ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. ²⁶ Καὶ ὁ ἐξυποστέλλων τὸν χίμωρον τὸν διεσταύμηνον εἰς ἄφεσον πλυνεὶ τὰ ἱμάτια, καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν. ²⁷ Καὶ τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας, ὃν τὸ αἷμα ἐξηρέγηθη ἐξυποσάβην ἐν τῷ ἁγίῳ, ἐξοίσουσιν αὐτὰ ἐξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ κατακαύσουσιν αὐτὰ ἐν πυρὶ καὶ τὰ δέματα αὐτῶν καὶ τὸ κρέα αὐτῶν καὶ τὴν κόπρον αὐτῶν. ²⁸ Ὁ δὲ κατακαίων αὐτὸ πλυνεὶ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν. ²⁹ Καὶ ἔσται τοῦτο ἡμῖν νόμιμον αἰώνων ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἔβδομῳ, δεκάτῃ τοῦ μηνός, ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε, ὃ ἀπύχθων καὶ ὃ προσήλιος ὃ προσκείμενος ἐν ἡμῖν. ³⁰ Ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταυτῇ ἐξυλάσεται περὶ ὑμῶν, καθαρῶσι ὑμᾶς ἀπὸ πάσης τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν ἐναντὶ κυρίου, καὶ καθαρῶσθε ἑαυτοὺς. ³¹ Σάββατα σαββάτων ἀνάπαυσις αὐτῇ ἔσται ὑμῖν, καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν νόμιμον αἰώνων. ³² Ἐξυλάσεται ὁ ἱερεὺς, ὃν ἂν χρίσωσιν αὐτὸν καὶ ὃν ἂν τελειώσωσι τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ἱερατεύειν μετὰ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐνδύσεται τῆν στολήν τῆν λεγὴν, στολήν ἁγίαν. ³³ Καὶ ἐξυλάσεται τὸ ἅγιον τοῦ ἁγίου καὶ τὴν σκερῆν τὸν μαγευτικόν, καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐξυλάσεται, καὶ περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἐξυλάσεται, καὶ περὶ πάσης συναγωγῆς ἐξυλάσεται. ³⁴ Καὶ ἔσται τοῦτο ἡμῖν νόμιμον αἰώνων ἐξυλάσεται περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ πάσης τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἅπασ τὸν ἐναντιοῦ * ποιθήσεται, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωϋσῇ.

XVII. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων. ² Λάλησον πρὸς Ἀαρὼν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς

²⁶ AEF† (p. λάμα) αὐτοῖς (eli, 27). 27. EF† (p. αἷμα) αὐτῶν. 29. A†: κατακαύσει. 30. F* καὶ. 31. F* (a. ἔσται) ἀνάπαυσις αὐτῆς. 32. F† (in. Kai. .† (a. ἱερατεύσει) τὸς. 34. E: ἐξυλάσεται. AF: καθάρει. — 2. AE (p. πάντας) τοῖς.

²⁵ Il la brûlera. Septante: « Il l'offrira ». ²⁶ Celui qui aura conduit le bouc émissaire. Hébreu: « celui qui aura envoyé le bouc à Azazel ». — Laver ses vêtements et son corps. Hébreu et Septante: « lavera ses vêtements et purifiera sa chair ».

καὶ περὶ τῶν ἐβρίθων.²⁶ Καὶ τὸ στέαρ τὸ περὶ τῶν ἀμμοῦν ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. ²⁶ Καὶ ὁ ἐξυποστέλλων τὸν χίμωρον τὸν διεσταύμηνον εἰς ἄφεσον πλυνεὶ τὰ ἱμάτια, καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν. ²⁷ Καὶ τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας, ὃν τὸ αἷμα ἐξηρέγηθη ἐξυποσάβην ἐν τῷ ἁγίῳ, ἐξοίσουσιν αὐτὰ ἐξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ κατακαύσουσιν αὐτὰ ἐν πυρὶ καὶ τὰ δέματα αὐτῶν καὶ τὸ κρέα αὐτῶν καὶ τὴν κόπρον αὐτῶν. ²⁸ Ὁ δὲ κατακαίων αὐτὸ πλυνεὶ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν. ²⁹ Καὶ ἔσται τοῦτο ἡμῖν νόμιμον αἰώνων ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἔβδομῳ, δεκάτῃ τοῦ μηνός, ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε, ὃ ἀπύχθων καὶ ὃ προσήλιος ὃ προσκείμενος ἐν ἡμῖν. ³⁰ Ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταυτῇ ἐξυλάσεται περὶ ὑμῶν, καθαρῶσι ὑμᾶς ἀπὸ πάσης τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν ἐναντὶ κυρίου, καὶ καθαρῶσθε ἑαυτοὺς. ³¹ Σάββατα σαββάτων ἀνάπαυσις αὐτῇ ἔσται ὑμῖν, καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν νόμιμον αἰώνων. ³² Ἐξυλάσεται ὁ ἱερεὺς, ὃν ἂν χρίσωσιν αὐτὸν καὶ ὃν ἂν τελειώσωσι τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ἱερατεύειν μετὰ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐνδύσεται τῆν στολήν τῆν λεγὴν, στολήν ἁγίαν. ³³ Καὶ ἐξυλάσεται τὸ ἅγιον τοῦ ἁγίου καὶ τὴν σκερῆν τὸν μαγευτικόν, καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐξυλάσεται, καὶ περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἐξυλάσεται, καὶ περὶ πάσης συναγωγῆς ἐξυλάσεται. ³⁴ Καὶ ἔσται τοῦτο ἡμῖν νόμιμον αἰώνων ἐξυλάσεται περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ πάσης τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἅπασ τὸν ἐναντιοῦ * ποιθήσεται, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωϋσῇ.

XVII. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταυτῇ ἐξυλάσεται περὶ ὑμῶν, καθαρῶσι ὑμᾶς ἀπὸ πάσης τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν ἐναντὶ κυρίου, καὶ καθαρῶσθε ἑαυτοὺς. ³¹ Σάββατα σαββάτων ἀνάπαυσις αὐτῇ ἔσται ὑμῖν, καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν νόμιμον αἰώνων. ³² Ἐξυλάσεται ὁ ἱερεὺς, ὃν ἂν χρίσωσιν αὐτὸν καὶ ὃν ἂν τελειώσωσι τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ἱερατεύειν μετὰ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐνδύσεται τῆν στολήν τῆν λεγὴν, στολήν ἁγίαν. ³³ Καὶ ἐξυλάσεται τὸ ἅγιον τοῦ ἁγίου καὶ τὴν σκερῆν τὸν μαγευτικόν, καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐξυλάσεται, καὶ περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἐξυλάσεται, καὶ περὶ πάσης συναγωγῆς ἐξυλάσεται. ³⁴ Καὶ ἔσται τοῦτο ἡμῖν νόμιμον αἰώνων ἐξυλάσεται περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ πάσης τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἅπασ τὸν ἐναντιοῦ * ποιθήσεται, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωϋσῇ.

³⁰ Sera votre expiation et la purification de tout vos péchés. Hébreu et Septante: « on fera l'expiation pour vous afin de vous purifier de tous vos péchés ». ³¹ Un sabbat de repos. Septante: « des sabbats de sabbats ». ³² Dont les mains auront été consacrées. Hébreu et Septante littéralement: « dont on aura rempli et septante littéralement: « dont on aura rempli la main ». — De la robe de lin et des vêtements saints. Hébreu: les vêtements de lin, vêtements saints. Septante: « la robe de lin, la robe sainte ». ³⁴ Moïse fit donc comme lui avait ordonné le Seigneur. Hébreu: « on fit ce que Jéhovah avait

²⁵ Il la brûlera. Septante: « Il l'offrira ». ²⁶ Celui qui aura conduit le bouc émissaire. Hébreu: « celui qui aura envoyé le bouc à Azazel ». — Laver ses vêtements et son corps. Hébreu et Septante: « lavera ses vêtements et purifiera sa chair ».

quam pro populo: ²⁵ et adipem, qui oblitus est pro peccatis, adolebit super altare. ²⁶ Ille vero, qui dimiserit caprum emissarium, lavabit vestimenta sua et corpus aqua, et sic ingreditur in castra. ²⁷ Vitulum autem et hircum, qui pro peccato fuerant immolati, et quorum sanguis illatus est in sanctuarium et expiatio completur, asportabunt foras castra, et comburent igni tam pellem quam carnes eorum ac fimum: ²⁸ et quicumque combusserit ea, lavabit vestimenta sua et carnem aqua, et sic ingreditur in castra. ²⁹ Eritque vobis hoc legitimum semperiternum: Mense septimo, decima die mensis, affligetis animas vestras, nullumque opus facietis, sive indigena, sive advena qui peregrinatur inter vos. ³⁰ In hac die expiatio erit vestri, atque mundatio ab omnibus peccatis vestris: coram Domino mundabimini. ³¹ Sabbatum enim requiescit est, et affligetis animas vestras religione perpetua. ³² Expiabit autem sacerdos, qui unctus fuerit, et cujus manus initiatae sunt ut sacerdotio fungatur pro patre suo: induturque stola linea et vestibus sanctis ³³ et expiabit sanctuarium et tabernaculum testimonii atque altare, sacerdotes quoque et universum populum. ³⁴ Eritque vobis hoc legitimum semperiternum, ut orētis pro filiis Israel, et pro cunctis peccatis eorum semel in anno.

XVII. Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens: ² Loquere Aaron et filiis ejus, et cunctis filiis Is-

²⁵ Et c'est ainsi qu'il entrera dans le camp. Voir plus haut la note sur Lévitique, iv, 42. ²⁶ Ceci sera pour vous une loi perpétuelle. Après votre ordonnée l'expiation que devra faire Aaron, le Seigneur rend cette loi annuelle et perpétuelle. — ³² Le prétre qui aura été oint, le grand-prêtre, qui seul pouvait entrer dans le saint des saints. ³³ Règles pour la manuduction des animaux.

²⁵ Il la brûlera. Septante: « Il l'offrira ». ²⁶ Celui qui aura conduit le bouc émissaire. Hébreu: « celui qui aura envoyé le bouc à Azazel ». — Laver ses vêtements et son corps. Hébreu et Septante: « lavera ses vêtements et purifiera sa chair ».

tant pour lui-même que pour le peuple; ²⁵ et la graisse qui a été offerte pour les péchés, il la brûlera sur l'autel. ²⁶ Quant à celui qui aura conduit le bouc émissaire, il lavera ses vêtements et son corps dans l'eau, et c'est ainsi qu'il entrera dans le camp. ²⁷ Mais le veau et le bouc qui avaient été immolés pour le péché et dont le sang avait été porté dans le sanctuaire pour que l'expiation fût accomplie, on les emportera hors du camp, et on brûlera au feu, tant leur peau, que leur chair et leur fiente; ²⁸ et quiconque les aura brûlés, lavera ses vêtements et sa chair dans l'eau, et c'est ainsi qu'il entrera dans le camp. ²⁹ Or ceci sera pour vous une loi perpétuelle: Au septième mois, au dixième jour du mois, vous affligerez vos âmes, vous ne ferez aucun travail, soit l'indigène, soit l'étranger qui séjourne parmi vous. ³⁰ En ce jour-là sera votre expiation et la purification de tous vos péchés; c'est devant le Seigneur que vous serez purifiés: car c'est un sabbat de repos, et vous affligerez vos âmes par un culte perpétuel. ³² Or il fera la purification, le prétre qui aura été oint et dont les mains auront été consacrées pour exercer les fonctions du sacerdoce à la place de son père: et il sera revêtu de la robe de lin et des vêtements saints, ³³ et il purifiera le sanctuaire, le tabernacle de témoignage et l'autel, les prétres aussi et tout le peuple. ³⁴ Et ce sera pour vous une loi perpétuelle, que vous priez pour les enfants d'Israël et pour tous leurs péchés une fois dans l'année.

XVII. Le Seigneur parla encore à Moïse, disant: « Parle à Aaron et à ses fils, et à tous les enfants d'Israël,

²⁵ C'est un sabbat de repos: plus exactement, un sabbat de sabbat ou un repos de repos, c'est-à-dire un repos plus saint et plus solennel encore que les autres. ³² Le prétre qui aura été oint, le grand-prêtre, qui seul pouvait entrer dans le saint des saints. ³³ Règles pour la manuduction des animaux.

²⁵ Il la brûlera. Septante: « Il l'offrira ». ²⁶ Celui qui aura conduit le bouc émissaire. Hébreu: « celui qui aura envoyé le bouc à Azazel ». — Laver ses vêtements et son corps. Hébreu et Septante: « lavera ses vêtements et purifiera sa chair ».

II. De puritate legali (XI-XXII). — F (F). De usu animalium (XVII).

Ἰσραὴλ, καὶ θεῶς πρὸς αὐτοὺς· Τὸ αὐτὸ τοῦ θεοῦ ὃ ἐνετέλειτο κνήσας, λέγων· Ἐθροσπος, ἀνθρώπος τῶν εἰσὶν Ἰσραὴλ, ἢ τῶν προσελθόντων τῶν προσκυμένων ἐν ἡμῖν, ὅς ἐάν σφάξῃ μὴ σφῶν ἢ πρῶταν ἢ ἀγὰ ἐν τῇ παρεμβολῇ, καὶ ὅς ἂν σφάξῃ ἐξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ, ὥστε ποιῆσαι αὐτὸ εἰς δόκιμα ἢ ὡς πρῶτον κνήσας δεκτὸν εἰς δόμῳ εὐδοκίας· καὶ ὅς ἂν σφάξῃ ἐξω, καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ αὐτὸ, ὥστε προσενέγκαι ὄσιον τῷ κυρίῳ ἀπέαντι τῆς σκηνῆς κυρίου, καὶ λογισθῆσαι τῷ ἀθρώπῳ ἕκαστος αἷμα ἐσθῆς ἐξολοθρευθήσεται ἢ ψυχῇ ἐκείνῃ ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. Ὅπως ἀναρῶσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς θυσίας αὐτῶν, θύσας ἂν αὐτοὶ σφάξουσιν ἐν τοῖς πεδίοις καὶ οἴσουσι τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου πρὸς τὸν ἱερεῖα, καὶ θύσουσι θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ αὐτῶν. Καὶ προσγεῖν ὁ ἱερεὺς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θεναστήριον πέλας ἀπέαντι κυρίῳ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἀνοίσου τὸ στήθος εἰς ὁμῆν εὐδοκίας κυρίου. Καὶ ὅς θύσουσιν ἐπὶ τὰς θυσίας αὐτῶν τοῖς μεταίτοις, ὡς αὐτοὶ ἐκπορευθέντων ὄσίου αὐτῶν νόμιμον αἰώνιον ἔσται ἡμῖν εἰς τὰς γενεὰς ἡμῶν. Καὶ θεῶς πρὸς αὐτοὺς· Ἀνθρώπος ἀνθρώπος τῶν εἰσὶν Ἰσραὴλ ἢ ἀπὸ τῶν εἰσὶν τῶν προσελθόντων τῶν προσκυμένων ἐν ἡμῖν, ὅς ἂν ποιῆσῃ δόκιμα ἢ ὄσιον, καὶ ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ αὐτὸ τῷ κυρίῳ, ἐξολοθρευθήσεται ἢ ἀνθρώπος ἐκείνῃ ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. Καὶ ἀνθρώπος ἀνθρώπος τῶν εἰσὶν Ἰσραὴλ ἢ τῶν προσελθόντων τῶν προσκυμένων ἐν ἡμῖν, ὅς ἂν φέρῃ πᾶν αἷμα, καὶ ἐπιπέσῃ τὸ πρὸς ὄψιν μου ἐπὶ τὴν ψυχῇ τὴν δόξασάν μου τὸ αἷμα, καὶ ἀπολώ αὐτῇ ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. Ἡ γὰρ ψυχῇ πάσης σαρκῆς αἷμα αὐτοῦ ἐστί, καὶ ἐγὼ θύσω αὐτὸ ἐπὶ τὸν θεναστήριον ἐξολοθρευθῆσεται παρὰ τῶν ψυχῶν ἡμῶν τὸ γὰρ αἷμα αὐτοῦ ἀντὶ ψυχῆς ἐξολοθρευθῆσεται. Ἄν τούτο εἴρηκα τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

3. A³⁸ ἢ τῶν προσελθόντων. AF: ἂν. 4. F* (p. ἐνέγκαι) ὡστε ποιῆσαι ad ὡστε προσενέγκαι. EF: ἀγὰ ἐξολοθρευθήσεται. (I. καὶ λογ.). S. EF: ἐν φερούσῳ. AF: σφάξουσιν. F: θύσουσιν. 6. F* (p. φου.) πύλας. 8. EF† (α. τῶν εἰσὶν) ἀπὸ. AEF: (I. alt. ἀπο τῶν) πον. καὶ ἀπὸ. 11. F: ἔθωκα ἡμῖν αὐτῶν.

ordonné à Moïse : Septante ; il sera fait comme le Seigneur la ordonne à Moïse. XVII, 3. Un homme, quel qu'il soit. Hebraïe et Septante : « un homme, un homme ». Les Septante ajoutent : « ou d'entre les prosélytes vivant parmi vous ».

ἄνθρωπος ἢ ἰσραὴλ τῶν εἰσὶν ἰσραὴλ ἢ τῶν προσελθόντων τῶν προσκυμένων ἐν ἡμῖν, ὅς ἐάν σφάξῃ μὴ σφῶν ἢ πρῶταν ἢ ἀγὰ ἐν τῇ παρεμβολῇ, καὶ ὅς ἂν σφάξῃ ἐξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ αὐτὸ, ὥστε προσενέγκαι ὄσιον τῷ κυρίῳ ἀπέαντι τῆς σκηνῆς κυρίου, καὶ λογισθῆσαι τῷ ἀθρώπῳ ἕκαστος αἷμα ἐσθῆς ἐξολοθρευθήσεται ἢ ψυχῇ ἐκείνῃ ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. Ὅπως ἀναρῶσαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τὰς θυσίας αὐτῶν, θύσας ἂν αὐτοὶ σφάξουσιν ἐν τοῖς πεδίοις καὶ οἴσουσι τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου πρὸς τὸν ἱερεῖα, καὶ θύσουσι θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ αὐτῶν. Καὶ προσγεῖν ὁ ἱερεὺς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θεναστήριον πέλας ἀπέαντι κυρίῳ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἀνοίσου τὸ στήθος εἰς ὁμῆν εὐδοκίας κυρίου. Καὶ ὅς θύσουσιν ἐπὶ τὰς θυσίας αὐτῶν τοῖς μεταίτοις, ὡς αὐτοὶ ἐκπορευθέντων ὄσίου αὐτῶν νόμιμον αἰώνιον ἔσται ἡμῖν εἰς τὰς γενεὰς ἡμῶν. Καὶ θεῶς πρὸς αὐτοὺς· Ἀνθρώπος ἀνθρώπος τῶν εἰσὶν ἰσραὴλ ἢ ἀπὸ τῶν εἰσὶν τῶν προσελθόντων τῶν προσκυμένων ἐν ἡμῖν, ὅς ἂν ποιῆσῃ δόκιμα ἢ ὄσιον, καὶ ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ αὐτὸ τῷ κυρίῳ, ἐξολοθρευθήσεται ἢ ἀνθρώπος ἐκείνῃ ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. Καὶ ἀνθρώπος ἀνθρώπος τῶν εἰσὶν ἰσραὴλ ἢ τῶν προσελθόντων τῶν προσκυμένων ἐν ἡμῖν, ὅς ἂν φέρῃ πᾶν αἷμα, καὶ ἐπιπέσῃ τὸ πρὸς ὄψιν μου ἐπὶ τὴν ψυχῇ τὴν δόξασάν μου τὸ αἷμα, καὶ ἀπολώ αὐτῇ ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. Ἡ γὰρ ψυχῇ πάσης σαρκῆς αἷμα αὐτοῦ ἐστί, καὶ ἐγὼ θύσω αὐτὸ ἐπὶ τὸν θεναστήριον ἐξολοθρευθῆσεται παρὰ τῶν ψυχῶν ἡμῶν τὸ γὰρ αἷμα αὐτοῦ ἀντὶ ψυχῆς ἐξολοθρευθῆσεται. Ἄν τούτο εἴρηκα τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ.

ἄνθρωπος ἢ ἰσραὴλ τῶν εἰσὶν ἰσραὴλ ἢ τῶν προσελθόντων τῶν προσκυμένων ἐν ἡμῖν, ὅς ἐάν σφάξῃ μὴ σφῶν ἢ πρῶταν ἢ ἀγὰ ἐν τῇ παρεμβολῇ, καὶ ὅς ἂν σφάξῃ ἐξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ αὐτὸ, ὥστε προσενέγκαι ὄσιον τῷ κυρίῳ ἀπέαντι τῆς σκηνῆς κυρίου, καὶ λογισθῆσαι τῷ ἀθρώπῳ ἕκαστος αἷμα ἐσθῆς ἐξολοθρευθήσεται ἢ ψυχῇ ἐκείνῃ ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. Ὅπως ἀναρῶσαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τὰς θυσίας αὐτῶν, θύσας ἂν αὐτοὶ σφάξουσιν ἐν τοῖς πεδίοις καὶ οἴσουσι τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου πρὸς τὸν ἱερεῖα, καὶ θύσουσι θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ αὐτῶν. Καὶ προσγεῖν ὁ ἱερεὺς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θεναστήριον πέλας ἀπέαντι κυρίῳ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἀνοίσου τὸ στήθος εἰς ὁμῆν εὐδοκίας κυρίου. Καὶ ὅς θύσουσιν ἐπὶ τὰς θυσίας αὐτῶν τοῖς μεταίτοις, ὡς αὐτοὶ ἐκπορευθέντων ὄσίου αὐτῶν νόμιμον αἰώνιον ἔσται ἡμῖν εἰς τὰς γενεὰς ἡμῶν. Καὶ θεῶς πρὸς αὐτοὺς· Ἀνθρώπος ἀνθρώπος τῶν εἰσὶν ἰσραὴλ ἢ ἀπὸ τῶν εἰσὶν τῶν προσελθόντων τῶν προσκυμένων ἐν ἡμῖν, ὅς ἂν ποιῆσῃ δόκιμα ἢ ὄσιον, καὶ ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ αὐτὸ τῷ κυρίῳ, ἐξολοθρευθήσεται ἢ ἀνθρώπος ἐκείνῃ ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. Καὶ ἀνθρώπος ἀνθρώπος τῶν εἰσὶν ἰσραὴλ ἢ τῶν προσελθόντων τῶν προσκυμένων ἐν ἡμῖν, ὅς ἂν φέρῃ πᾶν αἷμα, καὶ ἐπιπέσῃ τὸ πρὸς ὄψιν μου ἐπὶ τὴν ψυχῇ τὴν δόξασάν μου τὸ αἷμα, καὶ ἀπολώ αὐτῇ ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. Ἡ γὰρ ψυχῇ πάσης σαρκῆς αἷμα αὐτοῦ ἐστί, καὶ ἐγὼ θύσω αὐτὸ ἐπὶ τὸν θεναστήριον ἐξολοθρευθῆσεται παρὰ τῶν ψυχῶν ἡμῶν τὸ γὰρ αἷμα αὐτοῦ ἀντὶ ψυχῆς ἐξολοθρευθῆσεται. Ἄν τούτο εἴρηκα τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ.

3. A³⁸ ἢ τῶν προσελθόντων. AF: ἂν. 4. F* (p. ἐνέγκαι) ὡστε ποιῆσαι ad ὡστε προσενέγκαι. EF: ἀγὰ ἐξολοθρευθήσεται. (I. καὶ λογ.). S. EF: ἐν φερούσῳ. AF: σφάξουσιν. F: θύσουσιν. 6. F* (p. φου.) πύλας. 8. EF† (α. τῶν εἰσὶν) ἀπὸ. AEF: (I. alt. ἀπο τῶν) πον. καὶ ἀπὸ. 11. F: ἔθωκα ἡμῖν αὐτῶν.

II. Pureté légale (XI-XXII). — F (F). Manducation des animaux (XVII).

raci, dicens ad eos : Iste est sermo domini mandavit Dominus, dicens : Homo quilibet de domo Israel, si occiderit bovem aut ovem, sive capram, in castris vel extra castra, et non obliterit ad ostium tabernaculi oblationem Domino, sanguinis reus erit : quasi si sanguinem fuderit, sic peribit de medio populi sui. Ideo sacerdoti offerre debent filii Israel hostias suas, quas occidunt in agro, et sanctificentur Domino ante ostium tabernaculi testimonii, et immolent hostias pacificas Domino. Fundetque sacerdos sanguinem super altare Domini ad ostium tabernaculi testimonii, et adolebit adipem in odorem suavitatis Domino : et nequamquam ultra immolabunt hostias suas demônibus, cum quibus fornicatus sunt. Legitimum sempiternum erit illis et posteris eorum.

Et ad ipsos dices : Homo de domo Israel, et de advenis qui peregrinantur apud vos, qui obtulerit holocaustum sive victimam, et ad ostium tabernaculi testimonii non adduxerit eam, ut offeratur Domino, interibit de populo suo. Homo quilibet de domo Israel, et de advenis qui peregrinantur inter eos, si comederit sanguinem, obfirmabo faciem meam contra animam illius, et disperdam eam de populo suo. Quia anima carnis in sanguine est : et ego dedi illum vobis, ut super altare in eo expiatis pro animabus vestris, et sanguis pro animis piaculo sit. Idcirco dixi

3. S'il a tué un bœuf, ou une brebis, ou une chèvre, ou un agneau, mais aussi de ceux qui étaient destinés à l'immolation. Comme on aurait pu, sous les fausses divinités, s. 7. le législateur, afin de prévenir tout danger d'idolâtrie, interdit d'égorger même des victimes susceptibles d'être offertes en sacrifices, sans les offrir au vrai Dieu devant la porte du Tabernacle, même lorsqu'on n'a aucun besoin de les tuer que celle d'en faire sa nourriture. Mais il n'était praticable que dans le désert, l'altare. En Palestine, au contraire, cette loi au-

leur disant : Voici la parole qu'a commandée le Seigneur, disant : Un homme, quel qu'il soit, de la maison d'Israël, s'il a tué un bœuf, ou une brebis, ou une chèvre, dans le camp ou hors du camp, et qu'il ne l'ait pas présentée à la porte du tabernacle comme oblation au Seigneur, sera coupable de sang : comme s'il avait répandu le sang, ainsi il périra du milieu de son peuple. A cause de cela les enfants d'Israël doivent présenter au prêtre leurs hosties qu'ils tuent dans la campagne, afin qu'elles soient consacrées au Seigneur devant la porte du tabernacle de témoignage, et qu'ils les immolent comme des hosties pacifiques au Seigneur. Et le prêtre répandra le sang sur l'autel du Seigneur à la porte du tabernacle de témoignage, et il brûlera la graisse en odeur de suavité pour le Seigneur. Ainsi ils n'immolent jamais plus leurs hosties aux démons, avec lesquels ils ont fornicqué. Ce sera une loi perpétuelle pour eux et pour leurs descendants.

Et tu leur diras à eux-mêmes : Un homme de la maison d'Israël, et d'entre les étrangers qui séjournent chez vous, qui aura offert un holocauste ou une victime, et ne l'amènera pas à la porte du tabernacle de témoignage pour qu'elle soit offerte au Seigneur, périra du milieu de son peuple. Un homme, quel qu'il soit, de la maison d'Israël, et d'entre les étrangers qui séjournent parmi eux, s'il mange du sang, j'affermirai ma face contre son âme, et je l'exterminerai du milieu de son peuple : parce que l'âme de la chair est dans le sang ; or, c'est moi qui vous l'ai donné, afin qu'avec lui vous fassiez sur l'autel des expiations pour vos âmes, et que le sang serve ainsi à l'expiation de l'âme. C'est pourquoi

rait été inapplicable; aussi, à la veille de l'entrée d'Israël dans la terre de Chanaan, Moïse abrégé l'ait la loi du Lévitique pour la remplacer par une autre, Deuteronomie, xii, 6-14. La loi du Lévitique, désormais abrégée, ne reste plus dans le Pentateuque que comme un souvenir du temps de l'exode, et comme une marque indélébile de l'authenticité du livre : car, une fois les Hébreux dispersés dans la Palestine, qui aurait songé à écrire une loi ordonnant de venir tuer un sanctuaire, c'est-à-dire dans la seule ville de Jérusalem, les animaux destinés à la boucherie dans tout le pays d'Israël? 10. S'il mange du sang. Voir plus haut les notes sur Lévitique, xi, 17, vii, 26.

II. De puritate legali (XI-XXII). — F (g). Leges de matrimonio (XVIII).

νιός Ἰσραὴλ. Πᾶσα ψυχὴ ἐξ ὕμων οὐ φάγεται αἷμα, καὶ ὁ προσήλυτος ὁ προσκυμένους ἐν ὕμιν οὐ φάγεται αἷμα. 13 Καὶ ἀνθρώπος ἀνθρώπος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἢ τῶν προσήλυτων τῶν προσκυμένων ἐν ὕμιν, ὃς ἐν θρασύᾳ θύσῃμα θύσῃον ἢ πετεινὸν ὁ ἐσθίουσι, καὶ ἐκτρέψῃ τὸ αἷμα καὶ κἀνέψῃ αὐτὸ τῆ γῆ. 14 Ἦ γὰρ ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστὶ, καὶ εἶτα τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. Αἷμα πάσης σαρκὸς οὐ φάγῃσθε, ὅτι ἡ ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστὶ πᾶς ὁ ἐσθίων αὐτὸ ἐξολοθρευθήσεται. 15 Καὶ πᾶσα ψυχὴ ἣτις φάγεται θηροποιῶν ἢ θηροῦλων ἐν τοῖς αὐτοῦ χύσῃον ἢ ἐν τοῖς προσήλυτοις, πλανεῖ τὰ ἡμέτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι, καὶ ἀνιδύσῃτος ἕως ἑσπέρας, καὶ καθυδρὸς ἐστί. 16 Ἐἴν δὲ μὴ πλάνη τὰ ἡμέτια καὶ τὸ σῆμα μὴ λούσῃται ὕδατι, καὶ λήσεται ἀνίμμη αὐτός.

XVIII. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων 2 Ἀπάσῃν τὰς νιούς Ἰσραὴλ, καὶ ἐπὶς πρὸς αὐτούς ἔγωγε κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ 3 Καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα Αἰγύπτου, ἐν ἣ κατηράσθη ἐπ' αὐτῷ, οὐ ποιήσετε, καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα γῆς Χαναάν, εἰς ἣν ἐγὼ ἐξήγαγον ὑμᾶς ἐκτὸν ἔθνος ἐξ ἧς ἐστὶν ὑμεῖς αὐτῶν οὐ ποιεῖσθε. 4 Τὰ κριμαία μου ποιήσετε καὶ τὰ προστάγματα μου φυλάσσετε, καὶ πορεύσθε ἐν αὐτοῖς ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ. 5 Καὶ φυλάσσετε ἅπαντα τὰ προστάγματα μου καὶ ἅπαντα τὰ κριμαία μου καὶ ποιήσετε αὐτὰ ἅ ποιεῖσθε αὐτὰ ἀνθρώπος ἕσεται ἐν αὐτοῖς ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ.

67 Ἀνθρώπος ἀνθρώπος πρὸς πάντα οἰκεία σαρκὸς αὐτοῦ οὐ προσέλευσται ἀποκαλέψαι ἀσχημοσύνην ἐγὼ κύριος. 7 Ἀσχημοσύνην πατρός σου καὶ ἀσχημοσύνην

13. A: Isr, καὶ τῶν. F: Ἰσραὴλ. AEF† (p. αἷμα) αὐτοῦ. 14. EF: ἐσθίων. 16. EF† (p. ἡμέτια) αὐτοῦ. — 3. A† (a. Αἴγ) γῆ. E: τῆς. EF: παραποιήσατε... AF (a. τοῖς νόμοι) ἐν. F: πορεύσθε. 4. A* (alt. καὶ) πορεύσθε. 5. A† φυ-

ישראל כל-בשר מכם לא-תאכל הם והנה תהי בהקדשם לא-יאכל הם: 13 ואיש איש מבני ישראל והגר אשר יצמד ציד היה או יצמד אשה והכל יאכל וימנף 14 ובשרו בנפשו כל-בשר דמו בנפשו הוא ואמר לבני ישראל הם כל-בשר לא תאכלו כי בנש כל-בשר דמו הוא כל-אנליו יקרת: 15 וכל-בשר אשר תאכל בכלה ויקרש בהורג ובבשר נבלס בניו ורתץ במים וקמא ערה-קרב וקרה: ואם לא יכבס ובשרו לא ירתץ וקמא ענה: 16 וקרה ויהי זה אל-כשה לאמר: 17 ובר אל-בני ישראל ואמר אל-הם אני יהוה אל-היכם: כמעשה אשר מערבים אשר ימנפו אשר אני מביא אתכם שמה לא תעשו ובהקרתיהם לא תלכו: את-משפטי תעשו ואת-קתי תשמרו ללכת בהם אני יהוה: ושמרתם את-קתי ואת-משפטי אשר יעשה אתם האדם והי בהם אני יהוה: 18 איש איש אל-כל-בשר קשרו לא תקרי לגלות קרתו אני יהוה: 19 גרות אביו וגרות אמו לא תגלה

לῆσθη. F: ὁ ποιεῖσθαι. A* (sq.) αὐτῶ. 6. AF: οἰκείον. 7. EF: τοῦ πατρός τῆς μητρός.

* sera mis à mort. 18. Ou pris par une bête sauvage. Hébreu: « ou pris. » XVIII. 3. Vous ne vous conduirez point selon la coutume. Septante: « vous n'agirez pas suivant les manières de vivre. » 6. Qui est de son sang. Septante: « domestica carnis suae. »

II. Pureté légale (XI-XXII). — F (g). Du mariage (XVIII).

filii Israel: Omnis anima ex vobis non comedit sanguinem, nec ex advenis qui peregrinantur apud vos.

13 Homo quicumque de filiis Israel, et de advenis qui peregrinantur apud vos, si venatione atque aucupio cepit feram vel avem, quibus vesci licitum est, fundat sanguinem ejus, et operat illum terra. 14 Anima enim omnis carnis in sanguine est; unde dixi filii Israel: Sanguinem universae carnis non comeditis, quia anima carnis in sanguine est: et quicumque comederit illum, interibit.

15 Anima quae comederit mortuum, vel captum a bestia, tam de indigenis, quam de advenis, lavabit vestimenta sua et semetipsum aqua, et contaminatus erit usque ad vespem: et hoc ordine mundus fiet. 16 Quod si non laverit vestimenta sua et corpus, portabit iniquitatem suam.

XVIII. Locutus est Dominus ad Moysen, dicens: 2 Loquere filiis Israel, et dices ad eos: Ego Dominus Deus vester: 3 juxta consuetudinem terrae Aegypti, in qua habitastis, non facietis: et juxta morem regionis Chanaan, ad quam ego introducturus sum vos, non agétis, nec in legitimis eorum ambulabitis. 4 Facietis judicia mea, et praecepta mea servabitis, et ambulabitis in eis. Ego Dominus Deus vester. 5 Custodite leges meas atque judicia, quae faciatis homo, vivet in eis. Ego Dominus.

6 Omnis homo ad proximam sanguinis sui non accedet, ut revelet turpitudinem ejus. Ego Dominus. 7 Turpitudinem patris tui et turpi-

l'ai dit aux enfants d'Israël: Nul d'entre vous ne mangera du sang, ni aucun d'entre les étrangers qui séjournent chez vous.

13 » Un homme quelconque, d'entre les enfants d'Israël et d'entre les étrangers qui séjournent chez vous, s'il prend à la chasse et au filet une bête sauvage ou un oiseau dont il est permis de manger, qu'il répande son sang et le couvre de terre: 14 car l'âme de toute chair est dans le sang; c'est pourquoi j'ai dit aux enfants d'Israël: Vous ne mangerez pas de sang d'aucune chair, parce que l'âme de la chair est dans le sang: et quiconque en mangera, périra.

15 » Un homme, tant d'être les indigènes que d'être les étrangers, qui mangera d'un animal cruvé, ou pris par une bête sauvage, lavera ses vêtements et soi-même dans l'eau, et si l'era souillé jusqu'au soir: et c'est de cette manière qu'il deviendra pur. 16 Que s'il ne lave pas ses vêtements et son corps, il portera son iniquité. »

XVIII. 1 Le Seigneur parla à Moïse, disant: « 2 Parle aux enfants d'Israël, et tu leur diras: Je suis le Seigneur votre Dieu: 3 vous ne vous conduirez point selon la coutume de la terre d'Égypte, dans laquelle vous avez habité; et vous n'agirez point selon les mœurs du pays de Chanaan, dans lequel je dois moi-même vous introduire, et vous ne marcherez point dans leurs lois. 4 Vous exécuterez mes ordonnances, et vous observerez mes préceptes et vous y marcherez. Je suis le Seigneur votre Dieu. 5 Gardez mes lois et mes ordonnances: l'homme qui les accomplira, vivra par elles. Je suis le Seigneur.

6 » Nul homme ne s'approchera d'une femme qui est de son sang pour révéler sa nudité. Je suis le Seigneur. 7 Tu ne découvriras point la nudité de ton



9) Prescriptions concernant le mariage. XVIII. XVII. 3. Selon la coutume de la terre d'Égypte: nouveau signe d'authenticité du livre: plusieurs siècles après l'exode, le législateur n'aurait pas songé à recommander aux Hébreux de ne plus suivre les usages des Égyptiens, qu'ils n'auraient pas connus. 6. Nul homme... Ce verset renferme la loi générale prohibant le mariage entre parents ou allés. Les

II. De puritate legali (XI-XXII). — F (g). Leges de matrimonio (XVIII).

μητρος σου οτι αποκαλυψεις μητρα γαμο σου εντι, οτι αποκαλυψεις την ασχημοσυνην αυτης. 8 Ασχημοσυνην γυναικος πατρος σου οτιν αποκαλυψεις ασχημοσυνην πατρος σου εντι. 9 Ασχημοσυνην της αδελφης σου εκ πατρος σου η εκ μητρος σου, ενδογενους η γγεννημενης ξενο, οτι αποκαλυψεις ασχημοσυνην αυτων. 10 Ασχημοσυνην θυγατρος νιου σου η θυγατρος θυγατρος σου, οτι αποκαλυψεις την ασχημοσυνην αυτων, οτι αποκαλυψεις την ασχημοσυνην αυτων, οτι αποκαλυψεις τον θυγατρος γυναικος πατρος σου οτι αποκαλυψεις. 11 ομοπατρια αδελφη σου εντι, οτι αποκαλυψεις την ασχημοσυνην αυτης. 12 Ασχημοσυνην αδελφης πατρος σου οτι αποκαλυψεις οικια γαμο πατρος σου εντι. 13 Ασχημοσυνην αδελφης μητρος σου οτι αποκαλυψεις οικια γαμο μητρος σου εντι. 14 Ασχημοσυνην αδελφου του πατρος σου οτι αποκαλυψεις, και προς την γυναικα αυτου οτι ενδελεστοι ομογενεις γαμο σου εντι. 15 Ασχημοσυνην μητρας σου οτι αποκαλυψεις γνην γαμο νιου σου εντι, οτι αποκαλυψεις την ασχημοσυνην αυτης. 16 Ασχημοσυνην γυναικος αδελφου σου οτι αποκαλυψεις ασχημοσυνην αδελφου σου εντι. 17 Ασχημοσυνην γυναικος και θυγατρος αυτης οτι αποκαλυψεις την θυγατρον της θυγατρος αυτης και την θυγατρον της θυγατρος αυτης οτι ληψη αποκαλυψιμην την ασχημοσυνην αυτων οικια γαμο σου ειναι, απολεθη εστι. 18 Γυναικα ενι αδελφου αυτης οτι ληψη ανδρα οτι ηλον αποκαλυψιμην την ασχημοσυνην αυτης ενι αυτη, ετι ζωσας αυτης. 19 Και προς γυναικα ενι χωρισμω της αποφασις αυτης οτι ενδελεστοι αποκαλυψιμην την ασχημοσυνην αυτης. 20 Και προς την γυναικα του πληρου σου οτι δωσεις ποτην οποιωματος σου, εκμαθριμην προς αυτην. 21 Και απο του οποιωματος σου οτι δωσεις λατρειων αρχοντι, και οτι βεβηλοσους το

ασην הוא לא הגלה ערותה: 8 בנות אשת-אביה לא הגלה ערות אביה הוא: 9 ערוה אהותה בת אבך או בת-אמה מוכרת פיה או מוכרת היצי לא הגלה ערותן: 10 הגלה פיה בנות בתי-אבך או בת-ביתך לא הגלה ערות: 11 בנות כי ערוהה הכה: 12 בנות בנות אשת אבך מוכרת אבך אהותה ערוה הוא לא הגלה ערותה: 13 ערוה אהות-אבך לא הגלה ערותה שאר אבך אהות-אבך לא הגלה ערותה: 14 הבלת פישאר אשה הוא: 15 הבלת ערוה לא הגלה ערותה: 16 קרוב דעתה היא: 17 בנות אשה לא הגלה ערותה: 18 ערוה אשה שאתה הנה זמה הוא: 19 אב-אחותה לא תקח לגנות ערוה עליה פניה: 20 ואל אשה בנות סבתה לא תקרב לגנות וגו': 21 קמטת לא-תתן שכבתה לגנות: 22 קמטת לא-תתן וכו': 23 וכו': 24 וכו': 25 וכו':

7. A+ (p. lex.) και 9. EF+ (a. aschm.) τη. A1: αζ. σττ. 13. EF (p. γυν) γα. 16. A1 (pro αζ.) γαυ γα. 18. E: ενι αυτης. 19. AF* τη. 20. EF* (a. γυν) τη. A1EF+ (a. εκμαθ.) του. 17. De la femme et de sa fille. Hébreu et Septante: d'une femme et de sa fille. Un inceste. — Hébreu: un crime; septante: une impudè. 18. Conjointement avec elle. Hébreu et Septante: pour exciter une rivalité. 19. Qui a ses moeurs. Hébreu et Septante: in séparations immixtaires ejus. 21. Pour être consacré à l'idole de Moloch. Septante: * en signe d'adoration au prince.

II. Parété légale (XI-XXII). — F (g). Du mariage (XVIII).

tidinem matris tuae non discooperis; mater tua est; non revelabis turpitudinem ejus. 8 Turpitudinem uxoris patris tui non discooperies; turpitudò enim patris tui est. 9 Turpitudinem sororis tue ex patre, sive ex matre, quae domi vel foris genita est, non revelabis. 10 Turpitudinem filiae filii tui vel neptis ex filia non revelabis: quia turpitudò tua est. 11 Turpitudinem filiae uxoris patris tui, quam peperit patri tuo, et est soror tua, non revelabis. 12 Turpitudinem sororis patris tui non discooperies: quia caro est patris tui. 13 Turpitudinem sororis matris tuae non revelabis, eo quod caro sit matris tuae. 14 Turpitudinem patris tui non revelabis, nec accedes ad uxorem ejus, quae tibi affinitate conjungitur. 15 Turpitudinem nurus tuae non revelabis, quia uxor filii tui est, nec discooperies ignominiam ejus. 16 Turpitudinem uxoris fratris tui non revelabis: quia turpitudò fratris tui est. 17 Turpitudinem uxoris tuae et filiae ejus non revelabis. Filiam filii ejus, et filiam filiae: illius non sumes, nreves ignominiam ejus: quia caro illius sunt, et talis coitus incestus est. 18 Sororem uxoris tuae in pelliculum illius non accipies, nec revelabis turpitudinem ejus adhuc illa vivente. 19 Ad mulierem quae patitur menstrua non accedes, nec revelabis foeditatem ejus. 20 Cum uxore proximi tui non cohis, nec seminis commistione maculaberis. 21 De semine tuo non dabis ut consecrétur idolo Moloch, nec pól-

Matrimoni impedimenta. Gen. 49, 4. Deut. 22, 30. 1 Reg. 18, 22. 1 Cor. 6, 1. Lev. 20, 17. Deut. 22, 22. 1 Reg. 18, 22. 1 Cor. 6, 1. Lev. 20, 17. Deut. 22, 22. 1 Reg. 18, 22. 1 Cor. 6, 1. Lev. 20, 17. Deut. 22, 22. 1 Reg. 18, 22. 1 Cor. 6, 1.

père et la nudité de ta mère: c'est ta mère; tu ne révéleras pas sa nudité. 8 Tu ne découvriras point la nudité de la femme de ton père; car c'est la nudité de ton père. 9 Tu ne révéleras point la nudité de la sœur de père ou de mère, qui est née dans la maison ou au dehors. 10 Tu ne révéleras point la nudité de la fille de ton fils, ou de la fille de ta fille; parce que c'est ta nudité. 11 Tu ne révéleras point la nudité de la fille de la femme de ton père, qu'elle a enfantée à ton père; car elle est ta sœur. 12 Tu ne découvriras point la nudité de la sœur de ton père, parce que c'est la chair de ton père. 13 Tu ne révéleras point la nudité de la sœur de ta mère, parce que c'est la chair de ta mère. 14 Tu ne révéleras point la nudité de ton oncle paternel, et tu ne t'approcheras point de sa femme, qui t'est unie par affinité. 15 Tu ne révéleras point la nudité de ta belle-fille, parce que c'est la femme de ton fils, et tu ne découvriras point son ignominie. 16 Tu ne révéleras point la nudité de la femme de ton frère, parce que c'est la nudité de ton frère. 17 Tu ne révéleras point la nudité de ta femme et de sa fille. Tu ne prendras point la fille de son fils et la fille de sa fille, pour révéler son ignominie, parce qu'elles sont sa chair, et une telle union est un inceste. 18 Tu ne prendras point la sœur de ta femme conjointement avec elle, et tu ne révéleras point sa nudité, elle encore vivante. 19 Tu ne t'approcheras point de la femme qui a ses mois, et tu ne révéleras point son impureté. 20 Tu ne t'approcheras point de la femme de ton prochain, et tu ne te souilleras point par un mélange de sang. 21 Tu ne donneras point de tes enfants pour être consacrés à l'idole de

empêchements particuliers de consanguinité et d'affinité sont mêlés dans l'énumération qui va de De la mère; 1er empêchement de consanguinité, prohibant le mariage du fils avec sa mère, et De la femme de ton père; 1er cas d'affinité; un homme ne peut épouser la femme de son père, sa belle-mère à lui, necera. 8. Tu ne révéleras point sa nudité; cas de consanguinité. Le mariage entre frère et sœur était commun en Egypte, au moins dans la famille royale. 9. Tu ne révéleras point...; 3e, 4e, 5e et 6e cas de consanguinité; prohibant le mariage entre aïeul et petite-fille (v. 10), entre demi-frère et demi-sœur

(v. 11), entre neveu et tante paternelle (v. 12) ou maternelle (v. 13). 14-16. Tu ne révéleras point...; 2e, 3e et 4e cas d'affinité: prohibition du mariage entre un neveu et l'épouse de son oncle paternel (v. 14), entre un beau-père et sa bru (v. 15), entre un homme et la femme de son frère (v. 16). Ce dernier cas comportait l'exception du levirat. Deuteronomie, xxv, 5. 17. Tu ne révéleras point...; 7e et 8e cas d'affinité; un homme ne peut épouser ni la fille d'un premier lit ni la petite-fille de sa femme. 18-19. Tu ne révéleras point...; 9e cas d'affinité. Cet empêchement n'existant pas du temps des patriarches. Genèse, xxix, 23-28. Voir un 2o cas. Lévitique, xxv, 14, 21. A l'idole de Moloch. Moloch, le dieu du feu,